

*Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadamain en la correspundenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in relasch federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validad legala.*

## **Lescha federala davart l'Assamblea federala (Lescha dal parlament, LParl)**

dals 13 da december 2002 (versiun dal 1. da fanadur 2015)

**Attenziun:** Las midadas per il 1.11.2015 n'èn betg anc integradas.

**Attenziun:** Las midadas per il 1.1.2016 n'èn betg anc integradas.

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,*

sa basond sin l'artitgel 164 alinea 1 litera g da la Constituziun federala<sup>1</sup>,  
sunter avair preni invista dal rapport da la Cumissiun d'instituziuns politicas dal  
Cussegl naziunal dal 1. da mars 2001<sup>2</sup>

e da la posiziun dal Cussegl federal dals 22 d'avust 2001<sup>3</sup>,

*concluda:*

### **1. titel: Disposiziuns generalas**

#### **Art. 1**            Object

Questa lescha regla:

- a. ils dretgs e las obligaziuns dals commembers<sup>4</sup> da l'Assamblea federala;
- b. las incumbensas e l'organisaziun da l'Assamblea federala;
- c. la procedura en l'Assamblea federala;
- d. las relaziuns tranter l'Assamblea federala ed il Cussegl federal;
- e. las relaziuns tranter l'Assamblea federala ed ils tribunals da la Confederaziun.

CULF 2003 3543

<sup>1</sup> CS 101

<sup>2</sup> Fegl uffizial federal 2001 3467

<sup>3</sup> Fegl uffizial federal 2001 5428

<sup>4</sup> Per princip vegnan duvradas en quest text sulettamain las furmas masculinas per designar funcziuns uffizialas. Questa furma grammaticalmain neutrala includa sa chapescha tant persunas femininas sco er persunas masculinas che pon occupar questas funcziuns.

**Art. 2** Reuniun da las chombras

<sup>1</sup> Il Cussegl naziunal ed il Cussegl dals chantuns sa radunan regularmain a sessiuns ordinarias.

<sup>2</sup> Mintga chombra po decider da sa radunar a sessiuns extraordinarias, sche las sessiuns ordinarias na bastan betg per tractar tut las fatschentas.

<sup>3</sup> In quart dals commembers d'ina chombra u il Cussegl federal pon pretender che las chombras u l'Assamblea federala plenara vegnian convocadas ad ina sessiun extraordinaria per tractar ils suandants objects:

- a. sbozs dal Cussegl federal u d'ina cumissiun da l'Assamblea federala per decretis da l'Assamblea federala;
- b. moziuns da cuntegn identic inoltradas en tuttas duas chombras;
- c. elecziuns;
- d. decleraziuns dal Cussegl federal u sbozs da decleraziun dal Cussegl naziunal e dal Cussegl dals chantuns da cuntegn identic inoltrads en tuttas duas chombras.<sup>5</sup>

<sup>4</sup> Ad ina sessiun ordinaria u extraordinaria sa radunan tuttas duas chombras per regla durant las medemas emnas dal chalender.<sup>6</sup>

**Art. 3** Sarament ed empermischun

<sup>1</sup> Avant ch'entrar en uffizi presta mintga commember da l'Assamblea federala il sarament u l'empermischun solenna.

<sup>2</sup> Las personas elegidas da l'Assamblea federala prestan lur sarament u lur empermischun solenna davant l'Assamblea federala plenara suenter lur elecziun, nun che la lescha disponia insatge auter.

<sup>3</sup> Tgi che refusa da prestar il sarament u l'empermischun solenna, desista da ses uffizi.

<sup>4</sup> Il sarament ha la suandanta formulaziun:

«Jau engir davant Dieu il tutpussant d'observar la Constituziun e las leschas e d'ademplier conscienziusamain las obligaziuns da mes uffizi.»

<sup>5</sup> L'empermischun solenna ha la suandanta formulaziun:

«Jau empermet d'observar la Constituziun e las leschas e d'ademplier conscienziusamain las obligaziuns da mes uffizi.»

<sup>5</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisa-ziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

<sup>6</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisa-ziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

**Art. 4**           Publicitad

<sup>1</sup> Las sesidas da las chombras e da l'Assamblea federala plenara èn publicas. Las tractativas vegnan publicgadas cumplettaimain en il Bulletin uffizial da l'Assamblea federala. Ils detagls da la publicaziun vegnan reglads tras in'ordinaziun da l'Assamblea federala.

<sup>2</sup> Per proteger interess da segirezza impurtants u per garantir la protecziun da la personalitad po vegnir pretendida ina tractativa secreta. Ina tala dumonda po vegnir fatga:

- a. d'in sisavel dals commembers d'ina chombra respectivamain da l'Assamblea federala plenara;
- b. da la maioritad d'ina cumissiun;
- c. dal Cussegl federal.

<sup>3</sup> La deliberaziun davart la dumonda d'ina tractativa secreta è senza er secreta.

<sup>4</sup> Mintga persona che sa participescha a tractativas secretas sto tegnair dascus il cuntegn da talas.

**Art. 5**           Infurmaziun

<sup>1</sup> Las chombras e lur organs infurmeschan a temp ed en moda cumplexiva davart lur activitad, nun che quai cuntrafetschia ad interess publics u privats predominants.

<sup>2</sup> La transmissiun da tun e da maletgs or da las salas da sesida sco er l'accreditaziun da collavuratur da las medias vegnan regladas tras ordinaziuns da l'Assamblea federala u tras reglaments da las chombras.

**2. titel: Commembers da l'Assamblea federala****1. chapitel: Dretgs ed obligaziuns****Art. 6**           Dretgs da procedura

<sup>1</sup> Ils commembers da l'Assamblea federala (parlamentaris) han il dretg d'inoltrar iniziativa parlamentaras ed intervenziuns e da proponer candidats per las elecziuns.

<sup>2</sup> Els pon far propostas davart objects pendants e davart la procedura.

<sup>3</sup> Il dretg da prender il pled ed il temp da discurren pon vegnir restrenschids tras reglaments da las chombras.

<sup>4</sup> Davart ina iniziativa parlamentara, ina moziun u in postulat ch'è vegnì contestà dastgi mo vegnir votà, sche l'autur ha survegni la chaschun da preschentar a bucca ses arguments. Il dretg da prender il pled ha plinavant almain quel che ha proponi sco emprim da refusar l'intervenziun.<sup>7</sup>

<sup>7</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

**Art. 7** Dretgs d'infurmaziun

<sup>1</sup> Ils parlamentaris han il dretg da vegnir infurmads dal Cussegl federal e da l'administraziun federala davart mintga fatschenta da la Confederaziun e da prender invista dals documents, sche quai è necessari per exequir il mandat parlamentar.

<sup>2</sup> Il singul parlamentari n'ha nagin dretg da survegnir infurmaziuns:

- a. da las proceduras da cunrapport e da las tractativas da las sesidas dal Cussegl federal;
- b. ch'èn classifitgadas sco confidenzialas u secretas en l'interess da la protecziun dal stadi u dals servetschs d'infurmaziun u che pon chaschunar in donn als interess da la Svizra en ils mauns da persunas betg autorisadas;
- c. che duain restar confidenzialas per motivs da la protecziun da la personalitad.<sup>8</sup>

<sup>3</sup> Sch'in parlamentari ed il Cussegl federal na vegnan betg perina pervi da la dimensiun dals dretgs d'infurmaziun, po il parlamentari appellar il presidi da la chombra, a la quala el appartegna. Il presidi intermediëscha tranter il parlamentari ed il Cussegl federal.

<sup>4</sup> Il presidi da la chombra decida definitivamain, sch'il parlamentari ed il Cussegl federal n'èn betg perina, schebain las infurmaziuns èn necessarias per exequir il mandat parlamentar.

<sup>5</sup> Sch'il Cussegl federal ed il parlamentari n'èn betg perina, schebain il parlamentari ha il dretg da survegnir infurmaziuns tenor l'alineia 2, e sche l'intermediaziun dal presidi da la chombra n'ha betg success, po il Cussegl federal er suttametter al parlamentari in rapport empè da dar invista als documents.

<sup>6</sup> Per preparar l'intermediaziun po il presidi da la chombra prender invista dals documents dal Cussegl federal e da l'administraziun federala senza restricziuns.

**Art. 8** Secret d'uffizi

Ils parlamentaris èn suttamess al secret d'uffizi, sch'els han – a basa da lur activitad uffiziala – enconuschientscha da fatschs che ston restar secrets u èn confidenzials per proteger interess publics u privats predominants, en spezial per garantir la protecziun da la personalitad u per prender resguard d'ina procedura pendent.

**Art. 9** Entradas ed indemnizaziuns

Per lur activitad parlamentara survegnan ils parlamentaris da la Confederaziun ina indemnizaziun sco er ina contribuziun per cuvrir ils custs che resultan da lur activitad parlamentara. Ils detagls vegnan reglads en la Lescha dals 18 da mars 1988<sup>9</sup> davart las resursas dal parlament.

<sup>8</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Precisaziun dals dretgs da survegnir infurmaziuns da las cumissiuns da surveglianza), en vigor dapi il 1. da november 2011 (CULF 2011 4537; Fegl uffizial federal 2011 1817 1839)

<sup>9</sup> CS 171.21

**Art. 10** Obligaziun da sa participar a las sesidas

Ils parlamentaris èn obligads da sa participar a las sesidas da las chombras e da las cumissiuns.

**Art. 11** Obligaziuns da trasparenza

<sup>1</sup> Cur ch'el entra en uffizi ed al cumenzament da mintga onn infurmescha mintga parlamentari en scrit il biro davart:

- a. sias activitads professiunalas;
- b. sias activitads en gremis directivs e da surveglianza, en cussegls consultativs ed en gremis sumegliants da corporaziuns, d'instituziuns e da fundaziuns svizas ed estras da dretg privat e public;
- c. sias activitads da cussegliaziun u d'expert per servetschs federals;
- d. sias activitads permanentas da direzziun u da cussegliaziun per gruppas d'interess svizas ed estras;
- e. sia cooperaziun en cumissiuns ed en auters organs da la Confederaziun.

<sup>2</sup> Ils Servetschs dal parlament cumpileschan in register public cun las indicaziuns dals parlamentaris.

<sup>3</sup> Parlamentaris che han in interess persunal direct vi d'in object da la tractativa, rendan attent a quests interess, cur ch'els s'expriman en la chombra u en ina cumissiun.

<sup>4</sup> Il secret professional en il senn dal Cudesch penal<sup>10</sup> resta resalvà.

**Art. 11a<sup>11</sup>** Recusaziun

<sup>1</sup> Exequind la surveglianza suprema tenor l'artitgel 26 prendan ils commembers da cumissiuns e da delegaziuns recusaziun, sch'els han in interess persunal direct vi d'in object da la tractativa u sche lur imparzialitad pudess esser messa en dumonda per auters motivs. Nagin motiv da recusaziun n'è la defensium d'interess politics, en spezial da communitads, da partidas u da federaziuns.

<sup>2</sup> En cas disputaivels decida la cumissiun u la delegaziun pertutgada definitivamain davart la recusaziun, suenter avair laschà vegnir a pled il commember pertutgà.

**Art. 12** Independenza envers stadis esters

Als parlamentaris èsi scumandà d'exequir funcziuns uffizialas per stadis esters sco er da surpigliar titels ed onurificaziuns d'autoritads estras.

<sup>10</sup> CS 311.0

<sup>11</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Precisaziun dals dretgs da survegnir infurmaziuns da las cumissiuns da surveglianza), en vigur dapi il 1. da november 2011 (CULF 2011 4537; Fegl uffizial federal 2011 1817 1839)

**Art. 13** Mesiras disciplinaras

<sup>1</sup> Sch'in parlamentari cuntrafa, malgrà ch'el è vegnì admonì, repetidamain a las prescripziuns disciplinaras e processualas da las chombras, po il president:

- a. privar il parlamentari dal pled; u
- b. excluder il parlamentari per maximalmain il rest da la sesida.

<sup>2</sup> Sch'in parlamentari cuntrafa grevamain a las prescripziuns disciplinaras e procesualas u sch'el violescha il secret d'uffizi, po il biro da la chombra competenta:

- a. pronunziar ina reprimanda cunter il parlamentari; u
- b. excluder il parlamentari fin a 6 mais da sias cumissiuns.

<sup>3</sup> Davart protestas dal parlamentari pertutgà decida la chombra.

**2. chapitel: Regulaziuns d'incumpatibilitad****Art. 14** Incumpatibilitads

Betg appartegnair a l'Assamblea federala na dastgan:

- a. las personas ch'ella ha elegì u confermà;
- b. ils derschaders dals tribunals da la Confederaziun che n'èn betg vegnids elegids da l'Assamblea federala;
- c.<sup>12</sup> il personal da l'administraziun federala centrala e decentrala, dals Servetschs dal parlament, dals tribunals da la Confederaziun, dal secretariat da l'Autoritad da surveglianza da la Procura publica federala, da la Procura publica federala sco er ils commembers da las cumissiuns extraparlamentaras cun competenzas da decider, nun che las leschas spezialas disponian insatge auter;
- d. ils commembers da la direcziun da l'armada;
- e. ils commembers dals organs directivs d'organisaziuns u da personas da dretg public u privat che n'appartegnan betg a l'administraziun federala e che adempleschan incumbensas administrativas, en las qualas la Confederaziun ha ina posiziun predominanta;
- f. personas che represchentan la Confederaziun en organisaziuns u en personas da dretg public u privat che n'appartegnan betg a l'administraziun federala e che adempleschan incumbensas administrativas, en las qualas la Confederaziun ha ina posiziun predominanta.

**Art. 15** Proceder

<sup>1</sup> Sch'i resulta ina incumpatibilitad tenor l'artitgel 14 litera a, declera la persona pertutgada per tgenin dals dus uffizis ch'ella sa decida.

<sup>12</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010 davart l'organisaziun da las autoritads penals, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 3267; Fegl uffizial federal 2008 8125)

<sup>2</sup> Sch'i resulta ina incompatibilitad tenor l'artitgel 14 literas b–f, vegn la persuna pertutgada esclusa da l'Assamblea federala 6 mais sunter la constataziun da l'incompatibilitad, sch'ella n'ha betg renunzià fin lura a l'autra funcziun.

### 3. chapitel: Immunitad e garanzia da pudair sa participar a las sessiuns

#### Art. 16 Immunitad absoluta

Ils parlamentaris na pon betg vegnir fatgs giuridicamain responsabels per lur remarkas en las chombras ed en lur organs.

#### Art. 17<sup>13</sup> Immunitad relativa

<sup>1</sup> Cunter in parlamentari po vegnir introducida ina procedura penala pervi d'in malfatg che stat en in connex direct cun sia posiziun u cun sia activitad uffiziala suletta-main cun l'autorisaziun da las cumissiuns cumpetentas da tuttas duas chombras. Il reglament da gestiun da mintga chombra designescha la cumissiun cumpetenta.

<sup>2</sup> Sche quai para dad esser giustifitgà tenor las circumstanzas dal cas, pon las cumissiuns cumpetentas surdar a las autoritads penals da la Confederaziun la persecuziun ed il giudicament d'in malfatg ch'è suttaless a la giurisdicziun chantunala.

<sup>3</sup> L'Assamblea federala plenara po eleger in procuratur public federal extraordinari.

<sup>4</sup> Sch'ina dumonda è evidentamain nunsustegnibla, pon ils presidents da las cumissiuns cumpetentas liquidar directamain la dumonda en accord vicendaivel.

#### Art. 17a<sup>14</sup> Immunitad relativa: procedura

<sup>1</sup> La dumonda d'abolir l'immunitad vegn tractada l'emprim da la cumissiun cumpetenta da la chombra, a la quala il parlamentari inculpà appartegna.

<sup>2</sup> Sch'i dat differenzas tranter las decisiuns da las duas cumissiuns areguard l'entrada sin la dumonda u areguard l'aboliziun da l'immunitad, ha lieu ina procedura d'eliminaziun da las differenzas tranter las cumissiuns. La segunda refusa da vart d'ina cumissiun è definitiva.

<sup>3</sup> Las cumissiuns èn ablas da decider, sche la maiortad da lur commembers è preschenta. L'abilitad da decider sto vegnir constatada explicitamain.

<sup>4</sup> Las cumissiuns laschan vegnir a pled il parlamentari inculpà. Quel na dastga ni vegnir represchentà ni vegnir accumpagnà.

<sup>5</sup> La decisiun da las cumissiuns è definitiva.

<sup>13</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Dumondas d'abolir l'immunitad), en vigur dapi ils 5 da december 2011 (CULF 2011 4627; Fegl uffizial federal 2010 7345 7385)

<sup>14</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Dumondas d'abolir l'immunitad), en vigur dapi ils 5 da december 2011 (CULF 2011 4627; Fegl uffizial federal 2010 7345 7385)

<sup>6</sup> Cur ch'ina cumissiuon ha communitgà sia decisiun al parlamentari pertutgà, infurmescha ella immediatamain la publicitad. A medem temp orientescha ella ils commembers da tuttas duas chombras tras ina communicaziun en scrit.

<sup>7</sup> Sch'il parlamentari inculpà è commember d'ina da las cumissiuons cumpetentas, prenda el recusaziun.

**Art. 18** Aboliziun dal secret da posta e da telecommunicaziun sco er ulteriuras mesiras d'inquisiziun

<sup>1</sup> Per abolir il secret da posta e da telecommunicaziun en il senn da l'artitgel 321<sup>ter</sup> dal Cudesch penal<sup>15</sup> dovri in'authorisaziun dals presidis da las chombras:

- a. sch'i duain vegnir persecutads malfatgs d'in parlamentari;
- b. sch'i duain vegnir ordinadas mesiras envers in parlamentari per survegliar ina terza persuna, cun la quala il parlamentari stat en relaziun a basa da ses uffizi.

<sup>2</sup> L'alinea 1 vegn applitgà tenor il senn er per quels cas, en ils quals autras mesiras d'investigaziun u d'inquisiziun penala èn necessarias cunter in parlamentari per far in emprim scleriment dals fatgs u per segirar las cumprovas.

<sup>3</sup> Uschespert che las mesiras permessas dals presidis da las chombras èn realisadas, sto vegnir dumandada – per la persecuziun penala – l'authorisaziun da las cumissiuons cumpetentas da tuttas duas chombras tenor l'artitgel 17, nun che la procedura vegnia messa ad acta.<sup>16</sup>

<sup>4</sup> In'arrestaziun è inadmissibla senza questa authorisaziun.<sup>17</sup>

**Art. 19** Procedura d'authorisaziun da vart dals presidis da las chombras

<sup>1</sup> Ils presidis da las chombras decidan en ina tractativa cuminaivla e secreta. Per conceder l'authorisaziun tenor l'artitgel 18 dovri il consentiment d'almain tschintg commembers.

<sup>2</sup> L'authorisaziun per abolir il secret da posta e da telecommunicaziun po vegnir concedida pir, cur che l'autoritad cumpetenta ha approvà l'ordinaziun da la surveglianza tenor l'artitgel 7 da la Lescha federala dals 6 d'october 2000<sup>18</sup> davart la surveglianza da la posta e da la telecommunicaziun.

**Art. 20** Garanzia da pudair sa participar a las sessiuons

<sup>1</sup> Durant la sessiuon po ina procedura penala cunter in parlamentari vegnir introducida pervi da crims u pervi da delicts che na stattan betg en in connex direct cun sia

<sup>15</sup> CS 311.0

<sup>16</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Dumondas d'abolir l'immunitad), en vigor dapi ils 5 da december 2011 (CULF 2011 4627; Fegl uffizial federal 2010 7345 7385)

<sup>17</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Dumondas d'abolir l'immunitad), en vigor dapi ils 5 da december 2011 (CULF 2011 4627; Fegl uffizial federal 2010 7345 7385)

<sup>18</sup> CS 780.1



posiziun u cun sia activitad uffiziala mo cun ses consentiment en scrit u cun l'autorisaziun da la cumissiun cumpetenta da sia chombra. Il reglament da gestiun da mintga chombra designescha la cumissiun cumpetenta.<sup>19</sup>

<sup>2</sup> Resalvada resta l'arrestaziun preventiva dal parlamentari pervi da privel da fugia u, sch'el vegn tschiffà en flagranti, durant ch'el commetta in crim. Per ina tala arrestaziun sto l'autorità che ha ordinà l'arrestaziun dumandar entaifer 24 uras directamain l'autorisaziun da la cumissiun cumpetenta da la chombra, a la quala il parlamentari arrestà appartegna, nun ch'il parlamentari dettia en scrit ses consentiment a l'arrestaziun.<sup>20</sup>

<sup>3</sup> Sch'ina procedura penala pervi dals malfatgs numnads en ils alineas 1 e 2 è gia introducida cunter in parlamentari al cumenzament da la sessiun, ha quest parlamentari il dretg da dumandar la cumissiun cumpetenta da sia chombra, sch'ella suspendia l'arrest gia ordinà u citaziuns ad audienzas. Questa dumonda n'ha betg in effect suspensiv.<sup>21</sup>

<sup>4</sup> En cas d'in chasti d'empraschunament, ch'è vegni pronunzià tras ina sentenza valaivla, na po il parlamentari betg sa referir al dretg da sa participar a la sessiun, sche l'execuziun da la sentenza è vegnida ordinada gia avant il cumenzament da la sessiun.

**Art. 21** Dischaccord davart la necessitad da l'autorisaziun

Sch'igl è dispaivavel, schebain in'autorisaziun tenor ils artitgels 17–20 è necessaria, decida l'organ ch'è cumpetent per l'autorisaziun.

#### 4. chapitel:<sup>22</sup> Responsabladad per donn

##### Art. 21a

<sup>1</sup> La responsabladad patrimoniala dal parlamentari per sia activitad uffiziala sa drizza tenor la Lescha da responsabladad dals 14 da mars 1958<sup>23</sup>.

<sup>2</sup> Davart la responsabladad dal parlamentari tenor ils artitgels 7 ed 8 da la Lescha da responsabladad dals 14 da mars 1958 decida la Delegaziun administrativa.

<sup>19</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Dumondas d'abolir l'immunitad), en vigor dapi ils 5 da december 2011 (CULF **2011** 4627; Fegl uffizial federal **2010** 7345 7385)

<sup>20</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Dumondas d'abolir l'immunitad), en vigor dapi ils 5 da december 2011 (CULF **2011** 4627; Fegl uffizial federal **2010** 7345 7385)

<sup>21</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Dumondas d'abolir l'immunitad), en vigor dapi ils 5 da december 2011 (CULF **2011** 4627; Fegl uffizial federal **2010** 7345 7385)

<sup>22</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigor dapi ils 2 da mars 2009 (CULF **2009** 725; Fegl uffizial federal **2008** 1869 3177)

<sup>23</sup> CS **170.32**

<sup>3</sup> Il parlamentari po far recurs cunter la decisiun da la Delegaziun administrativa tar il Tribunal federal.

### **3. titel: Incumbensas da l'Assamblea federala**

#### **Art. 22**            Legislaziun

<sup>1</sup> Tut las disposiziuns legislativas impurtantas vegnan fixadas da l'Assamblea federala en furma d'ina lescha federala.

<sup>2</sup> Ella po fixar ulteriuras disposiziuns legislativas en furma d'ina lescha federala u – tant enavant ch'ella è autorisada tras la Constituziun federala u tras ina lescha da far quai – en furma d'ina ordinaziun da l'Assamblea federala.

<sup>3</sup> Sche las cumissiuns cumpetentas da l'Assamblea federala pretendan quai, las consultescha il Cussegl federal avant che decretar disposiziuns legislativas, premess che l'urgenza da l'ordinaziun permettia quai.

<sup>4</sup> Sco legislativas valan disposiziuns che decreteschan obligaziuns, surdattan dretgs u fixeschan cumpetenzas, e quai en moda directamain lianta e generalmain abstracta.

#### **Art. 23**            Midadas da la Constituziun federala

L'Assamblea federala suttametta las midadas da la Constituziun federala a la votaziun dal pievel e dals chantuns, e quai en furma d'in conclus federal.

#### **Art. 24**            Cooperaziun a la politica exteriura

<sup>1</sup> L'Assamblea federala persequitescha il svilup internaziunal e cooperescha a la furnaziun da la voluntad davart dumondas da princip e davart decisiuns impurtantas da la politica exteriura.

<sup>2</sup> Ella approvescha ils contracts internaziunals, nun ch'il Cussegl federal saja autorisà da concluder autonomamain tals contracts a basa d'ina lescha federala u a basa d'in contract internaziunal approvà da l'Assamblea federala.

<sup>3</sup> Ella approvescha ils contracts internaziunals ch'èn suttamess al referendum, e quai en furma d'in conclus federal. Auters contracts internaziunals approvescha ella en furma d'in conclus federal simpel.

<sup>4</sup> Ella cooperescha a radunanzas parlamentaras internaziunalas e tgira las relaziuns cun parlaments esters.

#### **Art. 25**            Finanzas

<sup>1</sup> L'Assamblea federala fixescha ils custs e las expensas d'investiziun en il preventiv ed en ses supplements.<sup>24</sup> Ella concluda e renovescha eventualmain credits d'impegn

<sup>24</sup> Versiun tenor l'art. 65 cifra 1 da la Lescha da finanzas dals 7 d'october 2005, en vigur dapi il 1. da matg 2006 (CULF 2006 1275; Fegl uffizial federal 2005 5)

e limitas d'expensas cun agid dal preventiv e da ses supplements u cun agid da conclus spezialas. Ella approvescha il quint statal.

<sup>2</sup> Per quest intent tschernia ella la furma d'in conclus federal simpel.

<sup>3</sup> En conclus da credit fixescha ella l'intent e l'autezza dals credits. En quests conclus po ella plinavant fixar pli detagliadamain las cundiziuns generalas da l'utilisaziun dals credits, l'urari per la realisaziun dal project e la rapportaziun tras il Cussegl federal.<sup>25</sup>

#### **Art. 26** Surveglianza suprema

<sup>1</sup> L'Assamblea federala exequescha la surveglianza suprema da la gestiun dal Cussegl federal e da l'administraziun federala, dals tribunals da la Confederaziun, da l'Autoritad da surveglianza da la Procura publica federala, da la Procura publica federala e d'alters gremis che adempleschan incumbensas federalas.<sup>26</sup>

<sup>2</sup> Ella exequescha la surveglianza suprema da las finanzas en il sector da l'artitgel 8 da la Lescha dals 28 da zercladur 1967<sup>27</sup> davart la Controlla da finanzas.

<sup>3</sup> L'Assamblea federala exequescha la surveglianza suprema tenor ils suandants criteris:

- a. legalitad;
- b. regularitad;
- c. opportunitad;
- d. efficacitad;
- e. rentabilitad.

<sup>4</sup> La surveglianza suprema na cumpiglia betg la cumpetenza d'abolir u da midar decisziuns. La controlla dal cuntengn da decisziuns giudizialas e da decisziuns da la Procura publica federala è esclusa.<sup>28</sup>

#### **Art. 27** Controllas d'efficacitad

Ils organs da l'Assamblea federala designads da la lescha procuran ch'i vegnia controllada l'efficacitad da las mesiras da la Confederaziun. Per quest intent pon els:

- a. pretender ch'il Cussegl federal laschia far controllas d'efficacitad;
- b. examinar las controllas d'efficacitad che vegnan fatgas per incumbensa dal Cussegl federal;

<sup>25</sup> Integrà tras l'art. 65 cifra 1 da la Lescha da finanzas dals 7 d'october 2005, en vigur dapi il 1. da matg 2006 (CULF **2006** 1275; Fegl uffizial federal **2005** 5)

<sup>26</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010 davart l'organisaziun da las autoritads penalas, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 3267; Fegl uffizial federal **2008** 8125)

<sup>27</sup> CS **614.0**

<sup>28</sup> Versiun da la segunda frasa tenor la cifra II 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010 davart l'organisaziun da las autoritads penalas, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 3267; Fegl uffizial federal **2008** 8125)

- c. surdar sezs l'incumbensa da far controllas d'efficacitad.

## Art. 28 Decisiuns da princip e planisaziuns

<sup>1</sup> L'Assamblea federala cooperescha:

- a. a planisaziuns impurtantas da l'activitad dal stadi;
- b. a la determinaziun da las finamiras strategicas per unitads daventadas autonomas tenor l'artitgel 8 alinea 5 da la Lescha dals 21 da mars 1997<sup>29</sup> davart l'organisaziun da la regenza e da l'administraziun.<sup>30</sup>

<sup>1bis</sup> Ella cooperescha:

- a. laschond s'infurmar a maun da rapports dal Cussegl federal davart sias activitads tenor l'alinea 1 u prendend enconuschientscha da tals rapports;
- b. incumbensond il Cussegl federal:
  1. da far ina planisaziun u da midar ils puncts centrals d'ina planisaziun, u
  2. da determinar finamiras strategicas per las unitads daventadas autonomas u da midar questas finamiras;
- c. prendend conclus da princip u conclus da planisaziun.<sup>31</sup>

<sup>2</sup> Conclus da princip e conclus da planisaziun èn decisiuns preliminaras che fixeschan las finamiras che duain vegnir cuntanschidas, ils principis ed ils criteris che duain vegnir observads e las mesiras che duain vegnir planisadas.

<sup>3</sup> Ils conclus da princip ed ils conclus da planisaziun vegnan prendids en furma d'in conclus federal simpel. Sch'els èn da gronda impurtanza, po vegnir tshernida la furma d'in conclus federal.

<sup>4</sup> Sch'il Cussegl federal divergescha d'incumbensas u da conclus da princip e da conclus da planisaziun, sto el motivar quai.

## Art. 29 Acts singuls

<sup>1</sup> L'Assamblea federala decretescha acts singuls che n'èn betg suttamess al referendum, e quai en furma d'in conclus federal simpel.

<sup>2</sup> Ils acts singuls da l'Assamblea federala che n'han betg ina basa legala necessaria en la Constituziun federala u en ina lescha federala vegnan suttamess al referendum en furma d'in conclus federal.

<sup>29</sup> CS 172.010

<sup>30</sup> Versiun tenor la cifra I 1 da la LF dals 17 da december 2010 davart la participaziun da l'Assamblea federala a la determinaziun da l'orientaziun strategica da las unitads daventadas autonomas, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (CULF 2011 5859; Fegl uffizial federal 2010 3377 3413)

<sup>31</sup> Integrà tras la cifra I 1 da la LF dals 17 da december 2010 davart la participaziun da l'Assamblea federala a la determinaziun da l'orientaziun strategica da las unitads daventadas autonomas, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (CULF 2011 5859; Fegl uffizial federal 2010 3377 3413)

**Art. 30** Ulteriuras incumbensas

L'Assamblea federala ademplescha las ulteriuras incumbensas che la vegnan attribuidas da la Constituziun federala e da la legislaziun federala.

**4. titel: Organisaziun da l'Assamblea federala****1. chapitel: Disposiziuns generalas****Art. 31** Organs

Ils organs da l'Assamblea federala èn:

- a. il Cussegl naziunal;
- b. il Cussegl dals chantuns;
- c. l'Assamblea federala plenara;
- d. ils presidis;
- e. ils biros;
- f. la Conferenza da coordinaziun e la Delegaziun administrativa;
- g. las cumissiuns e lur sutcumissiuns sco er lur delegaziuns;
- h. las fracziuns.

**Art. 32** Sedia da l'Assamblea federala

<sup>1</sup> L'Assamblea federala sa raduna a Berna.

<sup>2</sup> Tras in conclus federal simpel po ella decider da sa radunar excepziunalmain en in auter lieu.

**Art. 33** Convocaziun

<sup>1</sup> Il Cussegl naziunal ed il Cussegl dals chantuns vegnan convocads da lur biros.

<sup>2</sup> L'Assamblea federala plenara vegn convocada da la Conferenza da coordinaziun.

<sup>3</sup> Il president dal Cussegl naziunal u – sche quel è impedi – il president dal Cussegl dals chantuns è obligà da convocar las chombras, sche la segirezza da las autoritads federalas è periclitada u sch' il Cussegl federal n'è betg en cas d'agir.

**2. chapitel: Cussegl naziunal e Cussegl dals chantuns****Art. 34** Presidis

Il presidi da mintga chombra sa cumpona dal president sco er da l'emprim e dal segund vicepresidente.

**Art. 35**      Biros da las chombras

<sup>1</sup> Mintga chombra nominescha in biro per sia direcziun e per ulteriuras fatschentas internas.

<sup>2</sup> Il biro da mintga chombra sa cumpona dal presidi da questa chombra e d'ulteriurs commembers designads tras ils reglaments da gestiun.

<sup>3</sup> Ils dretgs e las obligaziuns che questa lescha attribuescha a las cumissiuns valan er per ils biros.

**Art. 36**      Reglaments da gestiun

Mintga chombra fixescha in reglament da gestiun cun las disposiziuns executivas davart sia organisaziun e davart sias proceduras.

**Art. 37**      Conferenza da coordinaziun

<sup>1</sup> Il biro dal Cussegl naziunal ed il biro dal Cussegl dals chantuns furman la Conferenza da coordinaziun.

<sup>2</sup> La Conferenza da coordinaziun ha las suandantas incumbensas:

- a.<sup>32</sup> ella fixescha, durant tge emnas dal chalender che las sessiuns ordinarias ed extraordinarias han lieu;
- b. ella procura per la correspundenza tranter las duas chombras sco er per la correspundenza tranter quellas ed il Cussegl federal;
- c. ella po decretar directivas davart l'attribuziun dals meds persunals e finansials als organs da l'Assamblea federala;
- d. ella elegia il secretari general da l'Assamblea federala. L'elecziun sto vegnir confermada da l'Assamblea federala plenara;
- e. ella approscha la furmaziun da novas fracziuns tenor ils criteris da l'artigel 61.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal po sa participar a las sesidas cun vusch consultativa.

<sup>4</sup> Las decisiuns da la Conferenza da coordinaziun ston vegnir approvadas dals biros dal Cussegl naziunal e dal Cussegl dals chantuns. L'elecziun tenor l'alinea 2 litera d ha lieu cun la maioritad absoluta dals commembers ch'elegian.

<sup>5</sup> Cun la participaziun dals presidents da las Cumissiuns per la politica exteriura da tuttas duas chombras planisescha e coordinescha la Conferenza da coordinaziun las relaziuns parlamentaras externas. Ils presidents d'alters organs pertutgads da l'Assamblea federala vegnan envidads cun vusch consultativa.

<sup>32</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisa-ziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

**Art. 38** Delegaziun administrativa

<sup>1</sup> La Delegaziun administrativa sa cumpona da mintgamai trais commembers dals biros da tuttas duas chombras ch'èn vegnids elegids da la Conferenza da coordinaziun. La Delegaziun administrativa designescha in da ses commembers sco delegà. Ella sa constituescha sezza.

<sup>2</sup> La direenziun suprema da l'administraziun dal parlament è chaussa da la Delegaziun administrativa.

<sup>3</sup> La Delegaziun administrativa decida cun la maioritad dals commembers votants.

**3. chapitel: Assamblea federala plenara****Art. 39** Biro da l'Assamblea federala plenara

<sup>1</sup> Il biro da l'Assamblea federala plenara sa cumpona dals presidis da las duas chombras.

<sup>2</sup> Presidià vegn il biro dal president dal Cussegl naziunal u, sche quel è impedi, dal president dal Cussegl dals chantuns.

<sup>3</sup> Il biro prepara las sesidas da l'Assamblea federala plenara.

<sup>4</sup> El po nominar cumissiuns da l'Assamblea federala plenara. Quellas sa cumponan da dudesch commembers dal Cussegl naziunal e da tschintg commembers dal Cussegl dals chantuns.

**Art. 40** Cumissiun da grazia e da conflicts da cumpetenzza

<sup>1</sup> La Cumissiun da grazia e da conflicts da cumpetenzza predeliberescha dumondas da grazia e decisziuns davart conflicts da cumpetenzza tranter las autoritads federalas supremas.

<sup>2</sup> Sco ses president elegia ella alternantamain in commember dal Cussegl naziunal u dal Cussegl dals chantuns.

<sup>3</sup> Ella trasmetta las dumondas da grazia al Cussegl federal per laschar suttametter in rapport ed ina proposta.

<sup>4</sup> Ella po prender invista da la dumonda sco er da las actas d'inquisiziun, da dretgira e d'execuziun.

**Art. 40a<sup>33</sup>** Cumissiun giudiziala

<sup>1</sup> La Cumissiun giudiziala è cumpetenta per preparar l'elecziun e la decretada d'uffizi:

- a. da derschaders dals tribunals da la Confederaziun;

<sup>33</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 13 da december 2002, en vigur dapi il 1. d'avust 2003 (CULF 2003 2119; Fegl uffizial federal 2001 4202, 2002 1181)

- b. da commembers da l’Autoritad da surveglianza da la Procura publica federala;
- c. dal procuratur public federal e dals suppleants dal procuratur public federal.<sup>34</sup>

<sup>2</sup> Ella publitgescha plazzas libras da derschaders e plazzas dal procuratur public federal e dals suppleants dal procuratur public federal. Sche la lescha permetta pensums parzials, sto il grad d’occupaziun vegnir inditgà en la publicaziun.<sup>35</sup>

<sup>3</sup> La Cumissiun giudiziala suttametta a l’Assamblea federala plenara sias propostas electoralas e sias propostas da decretada d’uffizi.

<sup>4</sup> Ella fixescha ils detagls da la relaziun da lavur dals derschaders sco er dal procuratur public federal e dals suppleants dal procuratur public federal.<sup>36</sup>

<sup>5</sup> Mintga fracziun ha il dretg d’almain in sez en la cumissiun.

<sup>6</sup> Las Cumissiuns da gestiun e la Delegaziun da finanzas communitgeschan a la Cumissiun giudiziala constataziuns che mettan seriusamain en dumonda la qualificaziun professiunala u persunala da derschaders, dal procuratur public federal u dals suppleants dal procuratur public federal.<sup>37</sup>

#### **Art. 41** Procedura en l’Assamblea federala plenara

<sup>1</sup> Tant enavant che questa lescha na dispona nagut auter, valan – tenor il senn – las disposiziuns dal reglament da gestiun er per la procedura en l’Assamblea federala plenara.

<sup>2</sup> Ils dumbravuschs ed ils dumbravuschs suppleants da las duas chombras erueschan ils resultats da las elecziuns e da las votaziuns.

<sup>3</sup> Sch’il reglament da gestiun dal Cussegl naziunal n’è betg applitgabel, po l’Assamblea federala plenara decretar in agen reglament.

<sup>34</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da l’aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010 davart l’organisa-ziun da las autoritads penals, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 3267; Fegl uffizial federal 2008 8125)

<sup>35</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da l’aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010 davart l’organisa-ziun da las autoritads penals, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 3267; Fegl uffizial federal 2008 8125)

<sup>36</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da l’aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010 davart l’organisa-ziun da las autoritads penals, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 3267; Fegl uffizial federal 2008 8125)

<sup>37</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da l’aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010 davart l’organisa-ziun da las autoritads penals, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 3267; Fegl uffizial federal 2008 8125)



## 4. chapitel: Cumissiuns

### 1. part: Disposiziuns generalas

**Art. 42** Cumissiuns permanentas e cumissiuns spezialas

<sup>1</sup> Mintga chombra nominescha da ses commembers per las cumissiuns permanentas previsas da la lescha e dal reglament da gestiun.

<sup>2</sup> En cas excepziunals pon las chombras nominar cumissiuns spezialas.

**Art. 43** Nominaziun da las cumissiuns

<sup>1</sup> Ils commembers da las cumissiuns sco er lur presidis (president e vicepresident) vegnan elegids dal biro respectiv.

<sup>2</sup> Ils presidis da cumissiuns cuminaivlas da las duas chombras e da cumissiuns da l'Assamblea federala plenara vegnan elegids da la Conferenza da coordinaziun, nun che la lescha disponia insatge auter. Il president ed il vicepresident na dastgan betg appartegnair a la medema chombra.

<sup>2bis</sup> La Conferenza da coordinaziun procura ch'ils presidents da las Cumissiuns da gestiun da las duas chombras n'appartegnian betg a la medema fracziun.<sup>38</sup>

<sup>3</sup> La cumposiziun da las cumissiuns e l'attribuziun da lur presidis sa drizzan tenor la fermezza da las fracziuns en la chombra respectiva. Sche pussaivel vegnan las linguas uffizialas e las regiuns dal pajais resguardadas adequatamain.

<sup>4</sup> La durada da la perioda d'uffizi dals commembers da las cumissiuns permanentas è fixada en ils reglaments da gestiun.

**Art. 44** Incumbensas

<sup>1</sup> En il rom da las cumpetenzas che la lescha u ils reglaments da gestiun las han attribuidas han las cumissiuns las suandantas incumbensas:

- a. ellas predelibereschon per mauns da la chombra las fatschentas ch'èn vegnidas attribuidas ad ellas;
- b. ellas tractan e decidan davart las fatschentas che la lescha las ha attribuidas per la deliberaziun definitiva;
- c. ellas persequiteschan ils svilups socials e politics en lur champs da cumpetenza;
- d. ellas elavuran propostas entaifer lur champs da cumpetenza;

<sup>38</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisasiun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

e.<sup>39</sup> ellas procuran per la controlla da l'efficacitad en lur champs da cumpetenz. Ellas suttamettan propostas correspundentas als organs cumpetents da l'Assamblea federala u surdattan incumbensas correspundentas al Cussegl federal;

f. ellas resguardan ils resultats da controllas da l'efficacitad.

<sup>2</sup> Las cumissiuns rapportan a lur chombra davart las fatschentas ch'èn vegnidas attribuidas ad ellas e suttamettan ina proposta.

#### **Art. 45** Dretgs generals

<sup>1</sup> Per ademplir lur incumbensas pon las cumissiuns:

- a. inoltrar iniziativa parlamentaras, intervenziuns e propostas e preschentar rapports;
- b. consultar experts externs;
- c. laschar vegnir a pled represchentants dals chantuns e da circuls interessads;
- d. far inspeziuns.

<sup>2</sup> Las cumissiuns pon nominar atgnas sutcumissiuns. Quellas suttamettan a la cumisiun rapports e propostas. Pliras cumissiuns pon nominar sutcumissiuns cuminaivlas.

#### **Art. 46** Procedura en las cumissiuns

<sup>1</sup> En las cumissiuns valan las reglas da procedura da lur chombra, nun che la lescha u il reglament da gestiun disponia insatge auter.

<sup>2</sup> Las decisiuns da cumissiuns cuminaivlas da las duas chombras ston vegnir approvadas da la maioritad dals commembers votants da mintga chombra, nun che la lescha disponia insatge auter.

<sup>3</sup> Per regla ston las persunas che lavuran tar la Confederaziun suttametter a las cumissiuns ils documents en scrit e las preschentaziuns visualas en duas linguas uffizialas. Als experts externs sco er als represchentants dals chantuns e da circuls interessads vegni fatg attent en las invitaziuns a las sesidas da las cumissiuns, ch'els duessan sche pussaivel tegnair quint da la plurilinguitad da la cumisiun.<sup>40</sup>

#### **Art. 47** Confidenzialitad

<sup>1</sup> Las tractativas da las cumissiuns èn confidenzialas; en spezial na vegni betg communigà, co ch'ils singuls participants han preni posiziun u han votà.

<sup>2</sup> Las cumissiuns pon decider da far audiziuns publicas.

<sup>39</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF **2009** 725; Fegl uffizial federal **2008** 1869 3177)

<sup>40</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF **2013** 3687; Fegl uffizial federal **2011** 6793 6829)

**Art. 48** Infurmaziun da la populaziun

Las cumissiuns infurmeschan la populaziun davart ils resultats da lur tractativas.

**Art. 49** Coordinaziun tranter las cumissiuns

<sup>1</sup> Las cumissiuns da mintga chombra coordineschan lur activitad tranter ellas sco er tranter las cumissiuns da l'otra chombra che tractan dumondas identicas u sumegliantas.

<sup>2</sup> Las cumissiuns pon procurar infurmaziuns u sclerir ina dumonda en sesidas cuminaivlas ubain delegar questas incumbensas ad ina cumissiun.

<sup>3</sup> Las Cumissiuns da gestiun e las Cumissiuns da finanzas pon predeliberar cuminaivlamain il rapport da gestiun ed il quint.

<sup>4</sup> En cas che fatschentas cumpiglian plirs secturs, pon las autras cumissiuns sutta-metter rapports a las cumissiuns predeliberantas.

<sup>5</sup> ...<sup>41</sup>

**2. part: Cumissiuns da finanzas****Art. 50** Incumbensas da las Cumissiuns da finanzas

<sup>1</sup> Las Cumissiuns da finanzas s'occupan da la gestiun da las finanzas da la Confederaziun; ellas predelibereschon la planisaziun finanziaria, il preventiv e ses supplements sco er il quint statal. Ellas exequeschan la surveglianza suprema da tut las finanzas tenor l'artitgel 26 alinea 2, nun che la lescha disponia insatge auter.

<sup>2</sup> Tar sbozs da decretis impurtants ord vista da la politica da finanzas pon ellas sutta-metter rapports a las cumissiuns predeliberantas. Ellas pon vegnir consultadas en connex cun tals decretis per il cunrapport u per la predeliberaziun.<sup>42</sup>

<sup>3</sup> Las Cumissiuns da finanzas ston vegnir envidadas da preschentar in cunrapport davart ils sbozs per credits d'impegn e per limitas d'expensas che na vegnan betg sutta-mess a lur predeliberaziun. Per defender lur propostas en las chombras valan per ellas ils medems dretgs sco per las cumissiuns predeliberantas.<sup>43</sup>

<sup>41</sup> Aboli tras la cifra 1 da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), cun effect dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>42</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>43</sup> Integrà tras la cifra 1 da l'aggiunta tar la LF dals 26 da settember 2014 (Nov model da gestiun per l'administraziun federala), en vigur dapi il 1. da fanadur 2015 (CULF 2015 1583; Fegl uffizial federal 2014 767)

**Art. 51** Delegaziun da finanzas

<sup>1</sup> Las Cumissiuns da finanzas elegian tranter lur commembers mintgamai trais commembers e per mintga commember in substitut permanent en la Delegaziun da finanzas. La delegaziun sa constituescha sezza.<sup>44</sup>

<sup>2</sup> La Delegaziun da finanzas examinescha e surveglia tut las finanzas da la Confederaziun.

<sup>3</sup> Las relaziuns tranter la Delegaziun da finanzas e la Controlla federala da finanzas sa drizzan tenor ils artitgels 14, 15 e 18 da la Lescha federala dals 28 da zercladur 1967<sup>45</sup> davart la Controlla federala da finanzas.

<sup>4</sup> La Delegaziun da finanzas suttametta a las Cumissiuns da finanzas in rapport ed ina proposta.

<sup>5</sup> Ella po s'occupar d'ulteriurs objects da tractativa e communitgar sias constataziuns a las Cumissiuns da finanzas u ad autras cumissiuns.

<sup>6</sup> Ella decida cun la maiortad dals commembers votants.

**3. part: Cumissiuns da gestiun****Art. 52** Incumbensas da las Cumissiuns da gestiun

<sup>1</sup> Las Cumissiuns da gestiun exequeschan la surveglianza suprema da la gestiun tenor l'artitgel 26 alineas 1, 3 e 4.

<sup>2</sup> Ellas exequeschan lur actividad da controlla principalmain tenor ils criteris da la legalitad, da l'opportunitad e da l'efficacitad.

**Art. 53** Delegaziun da las Cumissiuns da gestiun

<sup>1</sup> Las Cumissiuns da gestiun elegian tranter lur commembers mintgamai trais commembers en la Delegaziun da las Cumissiuns da gestiun. La delegaziun sa constituescha sezza.

<sup>2</sup> La delegaziun surveglia l'activitad en il sector da la protecziun dal stadi e dals servetschs d'infurmaziun e controllescha l'agir statal en secturs ch'èn secrets, causa ch'i avess consequenzas gravantas per ils interess da la Svizra, sch'els vegnissan enconuschents a persunas betg autorisadas.<sup>46</sup>

<sup>3</sup> Ella surpiglia ulteriuras incumbensas spezialas che la vegnan attribuidas d'ina Cumissiun da gestiun.

<sup>44</sup> Versiun tenor la cifra I 2 da la LF dals 17 da december 2010 davart il mantegniment da la democrazia, dal stadi da dretg e da l'abilitad d'agir en situaziuns extraordinarias, en vigor dapi il 1. da matg 2011 (CULF 2011 1381; Fegl uffizial federal 2010 1563 2803)

<sup>45</sup> CS 614.0

<sup>46</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Precisaziun dals dretgs da survegnir infurmaziuns da las cumissiuns da surveglianza), en vigor dapi il 1. da november 2011 (CULF 2011 4537; Fegl uffizial federal 2011 1817 1839)

<sup>3bis</sup> Il Cussegl federal infurmescha la delegaziun entaifer maximalmain 24 uras suent aver prendi ina decisiun che ha l'intent da mantegnair ils interess da la Svizra u la segirezza interna u externa.<sup>47</sup>

<sup>4</sup> La delegaziun suttametia a las Cumissiuns da gestiun in rapport ed ina proposta.<sup>48</sup>

<sup>5</sup> Ella decida cun la maioritad dals commembers votants.

#### 4. part: Rapport a la chombra<sup>49</sup>

##### Art. 54<sup>50</sup>

##### Art. 55 ...<sup>51</sup>

Ina giada ad onn rapportan las Cumissiuns da finanzas e las Cumissiuns da gestiun a lur chombra davart ils resultats principals da lur lavur.

#### 5. part: Cumissiun da redacziun

##### Art. 56 Cumposiziun ed organisaziun

<sup>1</sup> La Cumissiun da redacziun è ina cumissiun cuminaivla da las duas chombras.

<sup>2</sup> Ella sa cumpona da trais sutcumissiuns – ina per mintga lingua uffiziala da la Confederaziun.

<sup>3</sup> La cumissiun sa constituescha sezza.

<sup>4</sup> Ella decida cun la maioritad dals commembers votants.

##### Art. 57 Incumbensas e procedura

<sup>1</sup> La Cumissiun da redacziun verifitgescha ils texts dals decrets e fixescha la versiun definitiva per la votaziun finala.

<sup>47</sup> Integrà tras la cifra I 2 da la LF dals 17 da december 2010 davart il mantegniment da la democrazia, dal stadi da dretg e da l'abiltad d'agir en situaziuns extraordinarias, en vigur dapi il 1. da matg 2011 (CULF 2011 1381; Fegl uffizial federal 2010 1563 2803)

<sup>48</sup> Versiun tenor la cifra I 2 da la LF dals 17 da december 2010 davart il mantegniment da la democrazia, dal stadi da dretg e da l'abiltad d'agir en situaziuns extraordinarias, en vigur dapi il 1. da matg 2011 (CULF 2011 1381; Fegl uffizial federal 2010 1563 2803)

<sup>49</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>50</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), cun effect dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>51</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), cun effect dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>2</sup> Ella procura ch'ìls texts sajan formulads en moda chapaivla e concisa. Ella controllescha ch'ìls texts exprimian la voluntad da l'Assamblea federala e guarda che las versiuns da las trais linguas uffizialas correspundian ina a l'otra.

<sup>3</sup> La Cumissiun da redacziun na dastga far naginas midadas materialas. Sch'ella constatescha largias materialas, intschertezzas u cuntradiziuns, infurmescha ella ils presidents da las chombras.

#### **Art. 58** Rectificaziuns suenter la votaziun finala

<sup>1</sup> Sch'i vegnan constatads sbagls formals u formulaziuns che n'expriman betg il resultat da las tractativas parlamentaras en in decret suenter la votaziun finala, ordinescha la Cumissiun da redacziun las rectificaziuns necessarias fin a la publicaziun en la Collecziun uffiziala da las leschas federalas. Questas correcturas ston vegnir inditgadas.

<sup>2</sup> Suenter la publicaziun d'in decret en la Collecziun uffiziala da las leschas federalas po la Cumissiun da redacziun ordinar la rectificaziun da sbagls evidents e midadas da natira legislativa tecnica. Questas correcturas ston vegnir inditgadas.

<sup>3</sup> Rectificaziuns impurtantas vegnan communitgadas als commembers da l'Assamblea federala.

#### **Art. 59** Disposiziuns executivas

In'ordinaziun da l'Assamblea federala regla ils detagls da la cumposiziun e da las incumbensas da la Cumissiun da redacziun sco er da la procedura da verificaziun dals sbozs da decrets avant la votaziun finala e da la rectificaziun da decrets suenter la votaziun finala e suenter la publicaziun.

### **6. part: Delegaziuns ad assambleas internaziunalas e delegaziuns per las relaziuns cun auters stadis**

#### **Art. 60**

In'ordinaziun da l'Assamblea federala regla l'organisaziun, las incumbensas e la procedura da delegaziuns che represchantan l'Assamblea federala en radunanzas parlamentaras internaziunalas u en las relaziuns bilateralas cun parlaments d'auters stadis.

### **5. chapitel: Fracziuns**

#### **Art. 61** Constituziun

<sup>1</sup> Las fracziuns sa cumponan dals parlamentararis da la medema partida.

<sup>2</sup> Parlamentaris senza partida e commembers da differentas partidas pon furmar ina fracziun, sch'els han ina direcziun politica sumeglianta.

<sup>3</sup> Ina fracziun po vegnir furmada, sche almain tschintg commembers d'ina da las duas chombras sa participeschan a quella.

<sup>4</sup> Las fracziuns annunzian al secretari general da l'Assamblea federala lur constituiziun, ils commembers, la suprastanza ed il secretari.

#### **Art. 62** Incumbensas e dretgs

<sup>1</sup> Las fracziuns predelibereschan las fatschentas da las chombras.

<sup>2</sup> Ellas han il dretg d'inoltrar iniziativa parlamentaras, intervenziuns e propostas e da proponer candidats per las elecziuns.

<sup>3</sup> Ils reglaments da gestiun pon prevair ulteriurs dretgs per las fracziuns.

<sup>4</sup> Las fracziuns pon installar secretariats. Quels survegnan ils medems documents sco ils parlamentararis ed èn suttamess al secret d'uffizi tenor l'artitgel 8.

<sup>5</sup> Las fracziuns survegnan ina contribuziun per cuvrir ils custs da lur secretariats. Ils detagls vegnan reglads en la Lescha dals 18 da mars 1988<sup>52</sup> davart las resursas dal parlament.

### **6. chapitel: Gruppas parlamentaras**

#### **Art. 63**

<sup>1</sup> Ils parlamentararis che s'interessan per in tschert sector pon s'unir a gruppas parlamentaras. Las gruppas ston esser avertas a tut ils parlamentararis.

<sup>2</sup> Las gruppas annunzian lur constituiziun e lur commembers als Servetschs dal parlament. Quels mainan in register public da las gruppas parlamentaras.

<sup>3</sup> Las gruppas parlamentaras survegnan sche pussaivel sustegn administrativ per lur lavur e stanzas da sesidas.

<sup>4</sup> Ellas na pon betg sa preschentar en num da l'Assamblea federala.

### **7. chapitel: Administraziun dal parlament**

#### **Art. 64** Incumbensas dals Servetschs dal parlament

<sup>1</sup> Ils Servetschs dal parlament sustegnan l'Assamblea federala per ch'ella possia ademplir sias incumbensas.

<sup>2</sup> Els:

- a. planiseschan ed organischeschan las sessiuns e las sesidas da las cumissiuns;

- b. liquideschan las lavurs da secretariat, las translaziuns e la protocollaziun da las decisiums e da las tractativas da las chombras, da l'Assamblea federala plenara e da las cumissiuns;
- c. mainan ina documentaziun e porschan servetschs en il sector da la documentaziun e da las tecnologias d'infurmaziun;
- d. cusseglian ils parlamentaris, en spezial ils presidis da las chombras e da las cumissiuns, en dumondas materialas e da procedura;
- e. infurmeschan la populaziun davart l'Assamblea federala e davart sias activitads;
- f. sustegnan l'Assamblea federala en la tgira da sias relaziuns internaziunalas;
- g. liquideschan tut las ulteriuras incumbensas da l'administraziun dal parlament, cun resalva da las cumpetenzas d'organs da las chombras.

**Art. 65** Direcziun dals Servetschs dal parlament

<sup>1</sup> Ils Servetschs dal parlament èn suttaless a la surveglianza da la Delegaziun administrativa.

<sup>2</sup> Il secretari general da l'Assamblea federala maina ils Servetschs dal parlament.

<sup>3</sup> Sch'ils posts dals Servetschs dal parlament lavuran per organs da l'Assamblea federala, fan els quai tenor las directivas da quels organs.

**Art. 66** Engaschament dal personal dals Servetschs dal parlament

Tras in'ordinaziun da l'Assamblea federala vegnan ils organs da l'Assamblea federala sco er il secretari general da l'Assamblea federala autorisads d'engaschar il personal dals Servetschs dal parlament.

**Art. 67** Dretgs d'infurmaziun

Ils posts dals Servetschs dal parlament han ils medems dretgs d'infurmaziun sco ils organs da l'Assamblea federala, per ils quals els lavuran.

**Art. 68** Consultaziun da l'administraziun federala

<sup>1</sup> Ils organs da l'Assamblea federala e – per lur incumbensa – ils Servetschs dal parlament pon consultar posts da servetsch da l'administraziun federala per ademplier lur incumbensas.

<sup>2</sup> La consultaziun ha lieu en accord cun il departament cumpetent u cun la Chanzlia federala.

<sup>3</sup> En cas da differenzas decida la Delegaziun administrativa suenter avair tadlà l'avis da Cussegl federal.



**Art. 69** Dretg da disponer da las localitads ed access a la Chasa federala

<sup>1</sup> Il dretg da disponer da las salas da las chombras vegn exequi dals presidents da las chombras; il dretg da disponer da las ulteriuras localitads da l'Assamblea federala e dals Servetschs dal parlament vegn exequi da la Delegaziun administrativa.

<sup>2</sup> Mintga parlamentari po laschar emetter ina carta d'access per mintgamai duas personas che giavischan – per ina tscherta durada – access a las parts betg publicas da la Chasa federala. Questas personas e lur funcziuns ston vegnir inscrites en in register accessibel publicamain.

**Art. 70** Disposiziuns executivas

<sup>1</sup> L'Assamblea federala decretescha las disposiziuns executivas legislativas davart l'administraziun dal parlament en furma d'ordinaziuns da l'Assamblea federala.

<sup>2</sup> Las disposiziuns executivas legislativas ch'èn vegnidas decretadas dal Cussegl federal u da posts da servetsch subordinads a quel e che valan per l'administraziun federala, vegnan applitgadas er en il sector da l'administraziun dal parlament, nun ch'ina ordinaziun da l'Assamblea federala disponia insatge auter.

<sup>3</sup> Las cumpetenzas che talas disposiziuns executivas attribueschan al Cussegl federal u a posts da servetsch subordinads a quel, vegnan exequidas da la Delegaziun administrativa ubain dal secretari general da l'Assamblea federala.

**5. titel: Procedura en l'Assamblea federala****1. chapitel: Disposiziuns generalas da procedura****Art. 71** Objects da tractativa

Objects da tractativa da l'Assamblea federala èn en spezial:

- a. sbozs da sias cumissiuns u dal Cussegl federal per decrets da l'Assamblea federala;
- b. iniziativa ed interenziuns parlamentaras inoltradas da ses commembers, da sias fracziuns e da sias cumissiuns sco er iniziativa dals chantuns;
- c. rapports da sias cumissiuns u dal Cussegl federal;
- d. propostas per elecziuns e per confermar elecziuns;
- e. dumondas da ses commembers, da sias fracziuns, da sias cumissiuns u dal Cussegl federal davart la procedura;
- f. decleraziuns da las chombras u dal Cussegl federal;
- g. petiziuns ed instanzas;
- h. recurs, dumondas e protestas.

**Art. 72** Inoltraziun d'objects da tractativa

<sup>1</sup> Objects da tractativa ch'èn vegnids inoltrads da parlamentararis u d'organs da las chombras èn pendants en la chombra a partir dal mument ch'els vegnan inoltrads al secretariat da la chombra.

<sup>2</sup> Iniziativas dal pievel e dumondas dals chantuns per approvar lur constituziuns èn pendas en las chombras a partir dal mument ch'ellas vegnan inoltradas a la Chanzlia federala.

<sup>3</sup> Ils ulteriurs objects da tractativa èn pendants en tuttas duas chombras a partir dal mument ch'els vegnan inoltrads a l'Assamblea federala.

**Art. 73** Retratga d'objects da tractativa

<sup>1</sup> Objects da tractativa pon vegnir retratgs da lur auturs fin ch'ina chombra ha preni in emprim conclus davart l'object respectiv.

<sup>2</sup> Ina iniziativa parlamentara u ina iniziativa dals chantuns na po betg pli vegnir retratga, sche la cumissiun predeliberanta l'ha gia acceptada.

<sup>3</sup> Objects da tractativa ch'èn vegnids inoltrads dal Cussegl federal na po quel betg retrair.

**Art. 74** Procedura en cas da sbozs per decrets

<sup>1</sup> Mintga chombra tracta l'emprim in sboz per in decret e decida, sch'ella vul entrar en materia (debatta d'entrar en materia).

<sup>2</sup> Sch'ella decida d'entrar en materia, tracta ella lura artitgel per artitgel il sboz per il decret (tractativa detagliada).

<sup>3</sup> I sto vegnir entrà en materia obligatoricamain tar iniziativas dal pievel, preventivs, rapports da gestiun, quints, protestas cunter contracts dals chantuns tranter els u cun l'exteriur, per l'approvaziun da constituziuns chantunals tant sco per la planisaziun da la legislatura.<sup>53</sup>

<sup>4</sup> Suent che l'emprima tractativa detagliada è terminada ha lieu en la chombra ina votaziun generala. Sch'igl è obligatoric d'entrar en materia, n'ha lieu nagina votaziun generala, auter ch'en cas da preventivs u da quints.

<sup>5</sup> Sche la chombra refusa il sboz per in decret en la votaziun generala, correspunda quai ad ina decisiun da betg entrar en materia. Sche la chombra refusa preventivs u quints en la votaziun generala, decida ella da refusar e da renviar quels al Cussegl federal.

<sup>53</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 22 da zercladur 2007 (Planisaziun da la legislatura), en vigur dapi il 1. da december 2007 (CULF 2007 5231; Fegl uffizial federal 2006 1837 1857)

<sup>6</sup> Sch'igl è vegnì decidì d'entrar en in sboz per in decret, po quel vegnir stritgà sin proposta da la cumissiun predeliberanta u dal Cussegl federal, en cas ch'el è daventà obsolet.<sup>54</sup>

#### **Art. 75** Refusaziun

<sup>1</sup> Ina chombra po refusar per mauns dal Cussegl federal u da la cumissiun predeliberanta in sboz per in decret, en il qual ella è entrada, u in auter object da tractativa, cun l'incumbensa d'examinaziun u da far midadas.

<sup>2</sup> Singulas parts u disposiziuns po ella er refusar pli tard en la tractativa.

<sup>3</sup> Propostas da refusaziun ston declerar, tge che duai vegnir examinà, midà u cumpletà.

#### **Art. 76** Propostas

<sup>1</sup> Mintga parlamentari po inoltrar a la chombra ed a la cumissiun predeliberanta propostas concernent in object da tractativa pendent. El po dumandar la cumissiun cumpetenta d'inoltrar ina iniziativa parlamentara u ina intervenziun da la cumissiun.

<sup>1bis</sup> In sboz per in decret po mo vegnir inoltrà en furma d'ina proposta, sche:

- a. in sboz per in decret pendent duai vegnir dividì en plirs sbozs;
- b. ina cuntraproposta davart la medema dumonda costituziunala duai vegnir opponida ad ina iniziativa dal pievel (art. 101).<sup>55</sup>

<sup>2</sup> Propostas che pertutgan la procedura (propostas davart l'urden) ston per regla vegnir tractadas immediatamain.

<sup>3</sup> Fin a la votaziun generala davart in sboz da decret poi vegnir pretendì cun ina proposta davart l'urden da revegnir a mintga dumonda tractada. A la decisiun d'entrar en materia na poi betg vegnir revegnì.

<sup>4</sup> Propostas ch'èn vegnidas refusadas d'ina maioritad da la cumissiun pon vegnir inoltradas sco propostas da minoritad.

#### **Art. 77** Clausula d'urgenza

<sup>1</sup> En cas d'in sboz per ina lescha federala che duai vegnir declerada sco urgenta na sutastat la clausula d'urgenza betg a la votaziun generala.

<sup>2</sup> Davart la clausula d'urgenza vegnì decidì pir sunter l'eliminaziun da las differenzas.

<sup>3</sup> Sche la clausula d'urgenza vegn refusada, han mintga parlamentari ed il Cussegl federal il dretg da proponer da stritgar il sboz da la lescha avant la votaziun finala.

<sup>54</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

<sup>55</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

**Art. 78** Procedura da votaziun

- 1 Sin dumonda sto vegnir votà separadamain davart dumondas da votaziun divisiblas.
- 2 Sch'i dat tar in object da votaziun duas propostas che sa refereschan a la medema part dal text u ch'excludan ina l'otra, ston quellas vegnir opponidas ina a l'otra en la votaziun.
- 3 Sch'i n'è betg pussaivel d'opponer las propostas ina a l'otra en la votaziun, stoi vegnir votà davart mintga proposta en ina votaziun separada.
- 4 Davart propostas incontestadas na vegni betg votà.

**Art. 79** Votaziun eventuala

- 1 Sch'i dat tar il medem object da votaziun dapli che duas propostas, ston quellas vegnir opponidas successivamain ina a l'otra en votaziuns eventualas, fin ch'i restan duas propostas per ina votaziun.
- 2 La successiun da votar davart las propostas sto vegnir concepida uschia, ch'ins cumenza cun las propostas che divergeschan il pli pauc areguard il cuntegn e cuntinuescha pass per pass fin a quellas che divergeschan il pli fitg.
- 3 Sch'ins na po betg fixar ina successiun clera tenor ils criteris da l'alineia 2, vegnan opponidas ina a l'otra en votaziuns eventualas l'emprim las propostas dals parlamentararis, alura las propostas da las minoritads da la cumissiun e la finala la proposta dal Cussegl federal. Il resultat da l'ultima votaziun vegn opponi a la proposta da la maioritad da la cumissiun.
- 4 L'urden da votaziun na po betg vegnir midà tras ina proposta eventuala.<sup>56</sup>

**Art. 80** Vusch dal president

- 1 Il president da la chombra na votescha betg. En cas da paritad da las vuschs ha el la decisiun da tagl.
- 2 Sch'i dovra il consentiment da la maioritad dals commembers da mintga chombra, votescha er il president.

**Art. 81** Votaziun finala

- 1 Sche tuttas duas chombras han tractà ina lescha federala, in'ordinaziun da l'Assamblea federala u in conclus federal che suttastat al referendum obligatoric u al referendum facultativ ed approvà il text rectificgà da la Cumissiun da redacziun, ha lieu en mintga chombra ina votaziun finala davart il project.
- 2 Sche tuttas duas chombras approveschan il sboz per in decret, è il decret da l'Assamblea federala valaivel.

<sup>56</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

<sup>3</sup> Sch'ina chombra refusa u sche tuttas duas chombras refusan il sboz per in decret, n'è il decret betg valaivel.

**Art. 82** Publicaziun dal cumportament da votaziun

Ils reglaments da las duas chombras reglan en tge cas ch'il resultat da la votaziun vegn publitgà en furma d'ina glista da num.

## **2. chapitel: Procedura tranter las chombras**

### **1. part: Cooperaziun da las chombras**

**Art. 83** Conclus concordants da las chombras

<sup>1</sup> Per conclus da l'Assamblea federala dovri la concordanza da tuttas duas chombras.

<sup>2</sup> Nagin conclus concordant na dovri per petiziuns e per rapports che vegnan suttaless per enconuschientscha.

**Art. 84** Determinaziun da la chombra prioritara

<sup>1</sup> Ils objects da tractativa che ston vegnir tractads separadamain da tuttas duas chombras vegnan attribuids ad ina da las chombras per l'emprima tractativa (chombra prioritara).

<sup>2</sup> Ils presidents da las chombras sa cunvegnan davart l'attribuziun. Sch'i na dat nagina cunvegrientscha, decida la sort.

**Art. 85** Successiun temporalala dal tractament en las chombras

<sup>1</sup> Sbozs per midar la Constituziun federala e per leschas federalas betg urgentas na vegnan per regla betg tractads per l'emprima giada da tuttas duas chombras en la medema sessiun.

<sup>2</sup> Sin dumonda dal Cussegl federal u da la cumissiun po la Conferenza da coordinaziun decider ch'in object da tractativa tenor l'alinea 1 vegn tractà l'emprima giada excepziunalmain en tuttas duas chombras en la medema sessiun.

**Art. 86** Transmissiun dals objects da tractativa a l'autra chombra

<sup>1</sup> Objects da tractativa che ston vegnir tractads da tuttas duas chombras vegnan transmess a l'autra chombra, sche la chombra prioritara ha prendi ina decisiun.

<sup>2</sup> La chombra prioritara dastga prender la tractativa pir, cura che l'autra chombra ha prendi ina decisiun.

<sup>3</sup> Sch'i vegnan suttaless a l'Assamblea federala en ina missiva u en in rapport sbozs per plirs decrets, pon quels vegnir transmess a l'autra chombra in suenter l'auter suenter la votaziun generala respectiva.

<sup>4</sup> In conclus federal davart ina cuntraproposta tar ina iniziativa dal pievel sto vegnir transmess a l'otra chombra ensemen cun il conclus federal davart l'iniziativa dal pievel correspondent.<sup>57</sup>

#### **Art. 87** Refusaziun e suspensiun da la procedura

<sup>1</sup> Sch'ina chombra refusa in object da tractativa cumplettaimain per mauns dal Cussegl federal, vegn il conclus da refusaziun transmess a l'otra chombra.

<sup>2</sup> Sche l'otra chombra n'accepta betg il conclus da refusaziun, vegn effectuada la refusaziun, sche la chombra prioritara insista sin il conclus.

<sup>3</sup> La medema procedura vala er, sch'ina chombra concluda da suspender da tractar in object da tractativa per probablamain passa 1 onn (suspensiun).

#### **Art. 88** Divisiun da la tractativa d'in sboz per in decret

<sup>1</sup> Excepziunalmain po in sboz per in decret voluminus vegnir dividì tras in conclus concordant da tuttas duas chombras e transmess en parts a l'otra chombra gia avant la votaziun generala.

<sup>2</sup> Ils parlamentariss pon far propostas da revegnir a disposiziuns da l'entir sboz da decret fin a la votaziun generala.

<sup>3</sup> Sch'ils conclus da las duas chombras divergeschan in da l'auter areguard la divisiun dal sboz da decret e sche la chombra che ha refusà la divisiun conferma ses conclus, vegn il project transmess a l'otra chombra pir suenter che la votaziun generala ha gi lieu.

## **2. part: Differenzas tranter las chombras**

#### **Art. 89** Procedura en cas da differenzas

<sup>1</sup> Sch'igl existan differenzas tranter las chombras suenter la tractativa dal sboz per in decret, vegnan ils conclus divergents d'ina chombra transmess per la tractativa a l'otra chombra, fin che las chombras sa cunvegnan.

<sup>2</sup> Suenter l'emprima tractativa en mintga chombra sa restrenscha l'ulteriura tractativa exclusivamain a las dumondas divergentas.

<sup>3</sup> Ina chombra po mo revegnir ad autras dumondas, sche quai è necessari pervi da novs conclus u sche las cumissiuns predeliberantas da las duas chombras fan ensemen ina proposta da revegnir.

<sup>57</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

**Art. 90<sup>58</sup>** Stritgada d'in sboz per in decret

Sin proposta identica da lur cumissiuns predeliberantas pon las duas chombras stritgar in sboz per in decret durant l'eliminaziun da las differenzas u suenter la terminaziun da quella.

**Art. 91** Nominaziun d'ina conferenza da conciliaziun

<sup>1</sup> Sch'igl existan suenter trais tractativas detagliadas en mintga chombra anc adina differenzas, vegn nominada ina conferenza da conciliaziun. Quella sto tshertgar in cumpromiss.

<sup>2</sup> Las cumissiuns predeliberantas delegheschan mingamai 13 commembers a la conferenza da conciliaziun. Sche la cumissiun predeliberanta d'ina chombra dumbra main che 13 commembers, sto ella vegnir complettada a quest dumber. La cumposiziun da las delegaziuns da mintga cumissiun sa drizza tenor l'artitgel 43 alinea 3.

<sup>3</sup> Il president da la cumissiun da la chombra prioritara presidescha la conferenza. La substituziun dal president e dals commembers da la conferenza da conciliaziun sa drizza tenor las disposiziuns correspondentas cuntegnidas en ils reglaments da gestiun.<sup>59</sup>

**Art. 92** Procedura da decisiun en la conferenza da conciliaziun

<sup>1</sup> La conferenza da conciliaziun è abla da decider, sche la maioritad dals commembers da mintga delegaziun è preschenta. L'abilitad da decider sto vegnir constatada explicitamain.

<sup>2</sup> La conferenza da conciliaziun decida cun la maioritad da ses commembers votants. Il president sa participescha a la votaziun. En cas da paritad da las vuschs prenda el la decisiun da tagl.

<sup>3</sup> La conferenza da conciliaziun fa ina proposta da conciliaziun che eliminescha tut las differenzas restadas en ina giada.

**Art. 93** Tractament da la proposta da conciliaziun en las chombras

<sup>1</sup> L'emprim vegn la proposta da conciliaziun examinada da la chombra prioritara. Sche quella approvescha cumplainamain la proposta da conciliaziun, vegn la proposta trasmessa a l'otra chombra.

<sup>2</sup> Sch'ina da las chombras refusa la proposta da conciliaziun, vegn stritgà il sboz per in decret.

<sup>58</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

<sup>59</sup> Integrà la segunda frasa tras la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

**Art. 94** Eliminaziun da differenzas en connex cun il preventiv e cun credits posterius

Sch'ina proposta da conciliaziun per il conclus federal davart il preventiv da la Confederaziun u davart in supplement vegn refusada, vala il conclus da la terza tractativa che prevesa l'import pli bass sco approvà.

**Art. 94<sup>60</sup>** Eliminaziun da differenzas en connex cun la planisaziun da la legislatura

<sup>1</sup> En cas dal conclus federal davart la planisaziun da la legislatura vegn nominada la conferenza da conciliaziun, sch'i dat divergenzas suenter l'emprima tractativa en las chombras.

<sup>2</sup> La conferenza da conciliaziun fa ina proposta da conciliaziun tar mintga differenza. Davart mintga proposta vegni votà separadamain.

<sup>3</sup> Sch'ina proposta vegn refusada, vegn la disposiziun respectiva stritgada.

**Art. 95** Eliminaziun da differenzas en cas spezials

Sche las divergenzas tranter ils conclus da las duas chombras sa refereschan a l'object da tractativa sco unitad, è la segunda refusa d'ina chombra definitiva. Quai vala cunzunt per:

- a. entrar en in sboz per in decret;
- b. acceptar in sboz per in decret en ina votaziun generala;
- c. approvar in contract internaziunal;
- d. approvar ina constituziun chantunala;
- e. prender posiziun tar ina iniziativa dal pievel en furma d'ina proposta generala;
- f. la clausula d'urgenza;
- g.<sup>61</sup> decider, sch'ina iniziativa dals chantuns duai vegnir acceptada;
- h. approvar ordinaziuns dal Cussegl federal;
- i. ...<sup>62</sup>
- j. mantegnair in object da tractativa che vegn proponi da stritgar.

<sup>60</sup> Integrà tenor la cifra I da la LF dals 22 da zercladur 2007 (Planisaziun da la legislatura), en vigur dapi il 1. da december 2007 (CULF 2007 5231; Fegl uffizial federal 2006 1837 1857)

<sup>61</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>62</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Dumondas d'abolir l'immunitad), cun effect dapi ils 5 da december 2011 (CULF 2011 4627; Fegl uffizial federal 2010 7345 7385)



### **3. chapitel: Procedura tar iniziativas dal pievel**

#### **1. part:**

#### **Iniziativa dal pievel per ina revisiun totala da la Constituziun federala**

##### **Art. 96**

Sch'ina iniziativa dal pievel declarada sco valaivla pretenda ina revisiun totala da la Constituziun federala, suttametta l'Assamblea federala l'iniziativa a la votaziun dal pievel.

#### **2. part: Iniziativa dal pievel per ina revisiun parziala da la Constituziun federala**

##### **a. Disposiziuns cuminaivlas**

##### **Art. 97** Missiva e sboz dal conclus dal Cussegl federal

<sup>1</sup> Il Cussegl federal suttametta a l'Assamblea federala:

- a. il pli tard 1 onn suenter l'inoltraziun da l'iniziativa dal pievel valaivla ina missiva ed in sboz per in conclus federal uschia che l'Assamblea po prender posiziun;
- b. il pli tard 1 onn suenter ch'il pievel u l'Assamblea federala ha approvà ina iniziativa en furma d'ina proposta generala ina missiva ed in sboz per in conclus federal davart ina revisiun parziala da la Constituziun federala.

<sup>2</sup> Sch'il Cussegl federal suttametta a l'Assamblea federala parallelamain il sboz per in conclus federal concernent ina cuntraproposta u il sboz per in decret ch'è collià stretgamain cun l'iniziativa dal pievel, vegn il termin prolungà a 18 mais.<sup>63</sup>

<sup>3</sup> L'Assamblea federala po cumenzar cun sias tractativas avant ch'il Cussegl federal ha suttamess ad ella la missiva ed il sboz per in conclus federal.

##### **Art. 98** Valaivladad d'iniziativa dal pievel

<sup>1</sup> L'Assamblea federala declera sco per part u dal tuttafatg nunvalaivla ina iniziativa dal pievel, sch'ella constatescha che las pretendens da l'artitgel 139 alinea 3 da la Constituziun federala n'èn betg ademplidas.

<sup>2</sup> Sche las decisiuns da las duas chombras divergeschan areguard la valaivladad d'ina l'iniziativa dal pievel u da parts da quella e sche la chombra che ha affirmà la valaivladad da l'iniziativa conferma sia decisiun, èn l'iniziativa dal pievel respectivamain las parts dispitaivlas valaivlas.

<sup>63</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

**Art. 99** Scumond da midar il text d'ina iniziativa dal pievel

Il text da tut las parts valaivlas d'ina iniziativa dal pievel sto vegnir suttamess a la votaziun dal pievel en sia formulaziun originala.

## **b. Iniziativa dal pievel en furma d'in sboz elavurà**

**Art. 100** Recumandaziun per la votaziun

Entaifer 30 mais sunter ch'ina iniziativa dal pievel è vegnida inoltrada en furma d'in sboz elavurà decida l'Assamblea federala, sch'ella recumonda al pievel ed als chantuns d'acceptar u da refusar l'iniziativa.

**Art. 101**<sup>64</sup> Cuntraproposta

<sup>1</sup> Ensemen cun l'iniziativa dal pievel po l'Assamblea federala suttametter a la votaziun dal pievel e dals chantuns ina cuntraproposta davart la medema dumonda costituziunala.

<sup>2</sup> Il conclus federal davart la cuntraproposta da l'Assamblea federala vegn tractà en tuttas duas chombras avant che quellas decidan davart la recumandaziun per la votaziun che duai figurar en il conclus federal davart l'iniziativa dal pievel.

<sup>3</sup> La votaziun finala davart il conclus federal concernent la cuntraproposta ha lieu il pli tard 8 dis avant la finiziun da quella sessiun che ha lieu avant ch'il termin per tractar l'iniziativa dal pievel scada. Sch'ina chombra refusa quest conclus federal en la votaziun finala, propona la conferenza da conciliaziun la recumandaziun per la votaziun che duai figurar en il conclus federal davart l'iniziativa dal pievel. Ina cuntraproposta n'è betg pli admissa.

**Art. 102**<sup>65</sup> Decisiun davart la recumandaziun per la votaziun e la cuntraproposta

<sup>1</sup> Sche l'Assamblea federala suttametta a la votaziun dal pievel e dals chantuns ultra da l'iniziativa dal pievel ina cuntraproposta, po ella:

- a. recumandar da refusar l'iniziativa dal pievel e d'acceptar la cuntraproposta;  
u
- b. recumandar d'acceptar tuts dus projects.

<sup>2</sup> Sch'ella recumonda d'acceptar tuts dus projects, recumonda ella en la dumonda decisiva al pievel d'acceptar la cuntraproposta.

<sup>64</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>65</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

### c. Iniziativa en furma d'ina proposta generala

#### Art. 103 Posiziun e votaziun dal pievel

<sup>1</sup> Entaifer 2 onns suenter ch'ina iniziativa dal pievel è vegnida inoltrada en furma d'ina proposta generala decida l'Assamblea federala, sch'ella accepta l'iniziativa.

<sup>2</sup> Sche l'Assamblea federala refusa l'iniziativa dal pievel, suttametta ella quella a la votaziun dal pievel.

#### Art. 104 Elavuraziun d'ina midada costituziunala tras l'Assamblea federala

<sup>1</sup> Sche l'Assamblea federala va d'accord cun l'iniziativa dal pievel u sch'il pievel accepta quella, elavura l'Assamblea federala entaifer 2 onns ina revisiun parziala da la Constituziun federala.

<sup>2</sup> L'Assamblea federala resguarda tar l'elavuraziun il cuntegn e las finamiras da l'iniziativa dal pievel.

<sup>3</sup> Sche las duas chombras na pon betg sa cunvegnir areguard il sboz tar l'elavuraziun da la revisiun parziala u sch'ina da las duas chombras refusa il sboz, ston vegnir suttamess a la votaziun dal pievel e dals chantuns sco variantas ils conclus da las chombras ch'èn resultads en l'ultima tractativa.

### d. Prolungaziun e scadenza da termins

#### Art. 105 Prolungaziun dal termin

<sup>1</sup> Sch'ina chombra decida davart ina cuntraproposta u davart il sboz per in decret ch'è collià stretgmain cun l'iniziativa dal pievel, po l'Assamblea federala prolungar il termin da tractament per 1 onn.

lbis ...<sup>66</sup>

<sup>2</sup> Sche las decisiuns da las duas chombras davart la prolungaziun dal termin na correspundan betg ina a l'autra, na vegn il termin betg prolungà.

#### Art. 106 Scadenza dal termin

Sch'i na dat betg in conclus concordant da las duas chombras entaifer il termin legal, ordinescha il Cussegl federal la votaziun dal pievel.

<sup>66</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 25 da settember 2009 (Retratga cundiziunada d'ina iniziativa dal pievel) (CULF 2010 271; Fegl uffizial federal 2009 3591 3609). Aboli tras la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

#### 4. chapitel: Procedura tar iniziativas parlamentaras

##### Art. 107<sup>67</sup> Object e furma

<sup>1</sup> Tras ina iniziativa parlamentara poi vegnir proponì ch'ina cumissiuin elavuria in sboz per in decret da l'Assamblea federala.

<sup>2</sup> L'iniziativa parlamentara sto vegnir motivada. La motivaziun sto cuntegnair en spezial las finamiras dal decret.

<sup>3</sup> Tras ina iniziativa parlamentara po ina cumissiuin suttametter a sia chombra in sboz per in decret.

##### Art. 108 Inadmissibladad

L'iniziativa parlamentara d'in parlamentari u d'ina fracziun è inadmissibla, sche la dumonda po vegnir inoltrada sco proposta tar il sboz per in decret pendent en l'Assamblea federala. Davart excepziuns decida il biro da la chombra.

##### Art. 109 Procedura da l'examinaziun preliminara

<sup>1</sup> Iniziativas parlamentaras d'in parlamentari u d'ina fracziun sco er propostas per elavurar ina iniziativa da la cumissiuin che vegnan inoltradas a tala ston vegnir suttamessas ad in'examinaziun preliminara.

<sup>2</sup> La cumissiuin cumpetenta da la chombra, a la quala l'iniziativa è vegnida inoltrada, decida il pli tard 1 onn sunter l'attribuziun da l'iniziativa, sch'ella vul acceptar l'iniziativa u sch'ella propona a la chombra da refusar quella. Sche la chombra accepta la proposta da la cumissiuin, è l'iniziativa liquidada.<sup>68</sup>

<sup>3</sup> Il conclus d'acceptar ina iniziativa u d'elavurar ina iniziativa da la cumissiuin sto vegnir approvà da la cumissiuin cumpetenta da l'autra chombra. Questa cumissiuin envida la cumissiuin da la chombra prioritara da nominar ina delegaziun che la preschenta il conclus. Sche la segunda cumissiuin n'accepta betg il conclus, vegn l'iniziativa mo acceptada sche tuttas duas chombras l'acceptan. Sche la segunda chombra n'accepta betg l'iniziativa, è quella refusada definitivamain.<sup>69</sup>

<sup>3bis</sup> La cumissiuin da l'autra chombra e – per mancanza d'ina decisiun concordanta – las cumissiuins cumpetentas da las chombras prendan lur decisiun tenor l'alinea 3 u

<sup>67</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisa-ziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

<sup>68</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisa-ziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829). Vesair er la disp. trans. tar questa midada a la fin da questa lescha

<sup>69</sup> Integrà la quarta frasa tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

fan lur proposta a lur chombra mintgamai il pli tard 1 onn sunter ch'ina cumissiuin u ina chombra ha prendi in conclus davart l'iniziativa.<sup>70</sup>

<sup>4</sup> Sche quel che ha inoltrà ina iniziativa u la proposta d'elavurar ina iniziativa n'è betg commember da la cumissiuin, po el prender part cun vusch consultativa a las sesidas da la cumissiuin da l'atgna chombra durant l'examinaziun preliminar.<sup>71</sup>

<sup>5</sup> Sche l'autur d'ina iniziativa sorta da la chombra e sche nagin auter parlamentari na surpiglia l'iniziativa durant l'emprima emna da la proxima sessiuin, vegn l'iniziativa stritgada senza conclus da la chombra, nun che la cumissiuin haja gia acceptà l'iniziativa.<sup>72</sup>

#### **Art. 110** Object da l'examinaziun preliminar

<sup>1</sup> Ina iniziativa u ina proposta per elavurar ina iniziativa vegn acceptada, sch'il basegn da regulaziun vegn da princip approvà e sche la furma da l'iniziativa parlamentara vegn giuditgada sco cunvegenta.

<sup>2</sup> La furma da l'iniziativa parlamentara sto vegnir giuditgada sco cunvegenta cunzunt, sche:

- a. l'iniziativa propona in sboz per in decret en il sector dal dretg parlamentar;
- b. l'elavuraziun d'in sboz per in decret ch'è vegnida pretendida da moziuns inoltradas n'è betg vegnida fatga a temp; u
- c. in sboz per in decret po probablmain vegnir elavurà pli svelts sin questa via che tras ina moziun.

<sup>3</sup> La cumissiuin examinescha, co ch'ella po elavurar in sboz da decret a temp ed en moda adequata cun ils meds che la stattan a disposiziun.

#### **Art. 111** Elavuraziun d'in sboz per in decret

<sup>1</sup> Sch'ina iniziativa vegn acceptada, elavura la cumissiuin cumpetenta da la chombra, a la quala l'iniziativa è vegnida inoltrada, entaifer 2 onns in sboz.

<sup>2</sup> Sche quel che ha inoltrà ina iniziativa u la proposta d'elavurar ina iniziativa n'è betg commember da la cumissiuin, po el prender part cun vusch consultativa a las sesidas da la cumissiuin da l'atgna chombra durant l'elavuraziun dal sboz.<sup>73</sup>

<sup>70</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829). Vesair er la disp. trans. tar questa midada a la fin da questa lescha

<sup>71</sup> Versiuin tenor la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

<sup>72</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>73</sup> Versiuin tenor la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

<sup>3</sup> Il rapport ch'explitga il sborz per in decret da l'Assamblea federala correspunda a las pretensiuns d'ina missiva dal Cussegl federal (art. 141).

**Art. 112** Collavuraziun cun il Cussegl federal e cun l'administraziun federala

<sup>1</sup> La cumissiun po consultar il departament competent per survegnir tut las infurmasziuns giuridicas e materialas ch'èn necessarias per elavurar il sborz per in decret.

<sup>2</sup> Ella dat en consultaziun il sborz preliminar inclusiv il rapport explicativ tenor las disposiziuns da la Lescha federala dals 18 da mars 2005<sup>74</sup> davart la procedura da consultaziun.<sup>75</sup>

<sup>3</sup> Il rapport ed il sborz per in decret, ch'ella sutmetta a la chombra, sutmetta ella a medem temp er al Cussegl federal per laschar prender posiziun e fixescha in termin adequat per quest intent; exceptadas èn disposiziuns davart l'organisaziun u la procedura da l'Assamblea federala che n'èn betg fixadas en la lescha e che na concernan betg directamain il Cussegl federal.<sup>76</sup>

<sup>4</sup> Sch'il Cussegl federal propona ina midada, tracta la cumissiun la posiziun dal Cussegl federal avant che la tractativa dal sborz per in decret ha lieu en la chombra prioritara.

**Art. 113** Prolungaziun da termin e stritgada

<sup>1</sup> Sche la cumissiun na preschenta betg ses sborz per in decret entaifer 2 onns, decida la chombra sin proposta da la cumissiun u dal biro, sch'il termin vegn prolungà u sche l'iniziativa vegn stritgada.

<sup>2</sup> La cumissiun po proponer a la chombra da stritgar l'iniziativa, sche:

- a. ella è ademplida tras in auter sborz per in decret; u
- b. l'incumbensa a la cumissiun na duai betg vegnir mantegnida.

**Art. 114** Tractament dal sborz per in decret en las chombras

<sup>1</sup> Sche la chombra accepta en la votaziun generala il sborz per in decret elavurà da sia cumissiun, vegn l'iniziativa tramessa a l'autra chombra e vegn tractada vinavant tenor la procedura ordinaria per sborzs da decrets.<sup>77</sup>

<sup>74</sup> CS 172.061

<sup>75</sup> Versiun tenor l'art. 12 cifra 1 da la Lescha federala dals 18 da mars 2005 davart la procedura da consultaziun, en vigur dapi il 1. da settember 2005 (CULF 2005 4099; Fegl uffizial federal 2004 533)

<sup>76</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

<sup>77</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

<sup>1bis</sup> Sche la chombra n'entra betg en il sboz per in decret elavurà da sia cumissiun u sch'ella refusa il sboz en la votaziun generala, è l'iniziativa liquidada.<sup>78</sup>

<sup>2</sup> En la cumissiun da la segunda chombra vegn il sboz da la chombra prioritara preschentà d'in commember da quella cumissiun che l'ha elavurà.

## 5. chapitel: Procedura tar iniziativas dals chantuns

**Art. 115<sup>79</sup>** Object e furma

<sup>1</sup> Tras ina iniziativa dals chantuns po mintga chantun proponer ch'ina cumissiun elavuria in sboz per in decret da l'Assamblea federala.

<sup>2</sup> L'iniziativa dals chantuns sto vegnir motivada. La motivaziun sto cuntegnair en spezial las finamiras dal decret.

**Art. 116** Procedura da l'examinaziun preliminarara

<sup>1</sup> Iniziativa dals chantuns èn sutmessas ad in'examinaziun preliminarara.

<sup>2</sup> Per l'examinaziun preliminarara vala l'artitgel 110 tenor il senn.

<sup>3</sup> Il conclus d'acceptar ina iniziativa sto vegnir approvà da las cumissiuns competentas da tuttas duas chombras. Sch'ina cumissiun refusa il conclus, decida la chombra entira. Sche la chombra refusa il conclus, vegn l'iniziativa surdada a l'autra chombra. La segunda refusa da vart d'ina chombra è definitiva.

<sup>3bis</sup> Per las cumissiuns valan ils termins tenor l'artitgel 109 alineas 2 e 3<sup>bis</sup>.<sup>80</sup>

<sup>4</sup> Durant l'examinaziun preliminarara lascha la cumissiun da la chombra prioritara vegnir a pled ina represchentanza dal chantun.

**Art. 117** Elavuraziun d'in sboz per in decret

<sup>1</sup> Tenor l'artitgel 84 vegn ina iniziativa acceptada sutmessas anc ina giada ad ina da las chombras per l'emprim tractament.

<sup>2</sup> Per l'ulteriura procedura valan ils artitgels 111–114 tenor il senn. L'annullaziun d'ina iniziativa sto vegnir approvada da l'autra chombra. Sche la chombra prioritara decida da betg entrar en il sboz da la cumissiun u sch'ella refusa il sboz en la votaziun generala, vala quai sco annullaziun.

<sup>78</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigor dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

<sup>79</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigor dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

<sup>80</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigor dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829). Vesair er la disp. trans. tar questa midada a la fin da questa lescha

## 6. chapitel: Procedura tar intervenziuns parlamentaras

### 1. part: Disposiziuns generalas

#### Art. 118      Tips d'intervenziuns parlamentaras

<sup>1</sup> Intervenziuns parlamentaras èn:

- a. la moziun;
- b. il postulat;
- c. l'interpellaziun;
- d. la dumonda.

<sup>2</sup> Ellas sa drizzan per regla al Cussegl federal.

<sup>3</sup> Ellas sa drizzan al biro da la chombra, a la quala ellas èn vegnidas inoltradas, sch'ellas sa refereschan al sector dal dretg parlamentar.

<sup>4</sup> Ellas sa drizzan als tribunals da la Confederaziun, sch'ellas sa refereschan a lur gestiun u a lur finanzas; moziuns èn exclusas.

<sup>4bis</sup> Ellas sa drizzan a l'Autorità da surveglianza da la Procura publica federala, sch'ellas sa refereschan a la gestiun u a las finanzas da la Procura publica federala u da sia autorità da surveglianza; moziuns èn exclusas.<sup>81</sup>

<sup>5</sup> Per las intervenziuns als biros da las chombras ed als tribunals da la Confederaziun valan ils artigels 120–125 tenor il senn.

#### Art. 119      Disposiziuns generalas per la procedura tar intervenziuns

<sup>1</sup> Intervenziuns pon vegnir inoltradas da la maiorità d'ina cumissiun ubain durant la sessiun d'ina fracziun u d'in parlamentari.

<sup>2</sup> Sch'il cuntegn d'ina intervenziun po vegnir dividi, po vegnir debattà e votà separadamain davart ils singuls puncts.

<sup>3</sup> Il text d'ina intervenziun inoltrada na po betg pli vegnir midà; resalvà resta l'artigel 121 alineia 3 litera b.<sup>82</sup>

<sup>4</sup> ...<sup>83</sup>

<sup>5</sup> L'intervenziun d'in parlamentari u d'ina fracziun vegn annullada senza ina decisiun da la chombra, sche:

<sup>81</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 21 da zercladur 2013 (Meglieraziuns da l'organisaziun e da las proceduras dal parlament), en vigur dapi ils 25 da november 2013 (CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829)

<sup>82</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>83</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), cun effect dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)



- a. la chombra n'ha betg tractà definitivamain l'intervenziun entaifer 2 onns suenter ch'ella è vegnida inoltrada; u
- b. l'autur sorta da la chombra e nagin auter parlamentari na surpiglia l'intervenziun en l'emprima emna da la proxima sessiun.<sup>84</sup>

6 ...<sup>85</sup>

## 2. part: Moziun

### Art. 120 Object

<sup>1</sup> La moziun incumbenscha il Cussegl federal da preschentar in sboz per in decret da l'Assamblea federala u da prender ina mesira.

<sup>2</sup> Sch'il Cussegl federal è competent da prender la mesira, prenda el quella u suttametta a l'Assamblea federala il sboz per in decret che realisescha la moziun.

<sup>3</sup> Ina moziun è inadmissibla, sch'ella vul prender influenza sin ina disposiziun administrativa che sto vegnir decretada en ina procedura definida da la lescha u sin ina decisiun da recurs.

### Art. 121<sup>86</sup> Tractament en las chombras

<sup>1</sup> Il Cussegl federal propona d'acceptar u da refusar la moziun, e quai per regla il pli tard il cumenzament da la proxima sessiun ordinaria suenter l'inoltraziun. Sch'ina moziun vegn inoltrada d'ina cumissiun damain che 1 mais avant che la proxima sessiun ordinaria cumenza, formulescha il Cussegl federal sia proposta il pli tard il cumenzament da la surproxima sessiun.

<sup>2</sup> Sch'ina chombra refusa ina moziun, è quella liquidada. Sche la chombra, nua che la moziun è vegnida inoltrada, accepta quella, vegn ella transferida a l'autra chombra.

<sup>3</sup> Ina moziun ch'è vegnida acceptada en la chombra prioritara po la segunda chombra:

- a. acceptar u refusar definitivamain;
- b. midar sin proposta da la maiortad da la cumissiun predeliberanta u dal Cussegl federal.

<sup>4</sup> En la segunda tractativa po la chombra prioritara acceptar las midadas che la segunda chombra ha fatg, u refusar definitivamain la moziun.

<sup>84</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>85</sup> Aboli tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), cun effect dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>86</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>5</sup> Ina moziun ch'è vegnida acceptada da la chombra prioritara è acceptada definitiva-main, senza il consentiment da la segunda chombra, sche:

- a. ella sa referescha a dumondas da l'organisaziun e da la procedura da la chombra, nua ch'ella è vegnida inoltrada;
- b. ella è vegnida inoltrada d'ina cumissiun ed ina moziun identica d'ina cumissiun è vegnida acceptada da l'autra chombra.

#### **Art. 122<sup>87</sup>** Tractament da moziuns acceptadas

<sup>1</sup> Sch'ina moziun è pendent per passa 2 onns, infurmescha il Cussegl federal ina giada l'onn l'Assamblea federala davart las lavurs fatgas fin ussa e davart las mesiras ch'el vul prender per ademplir l'incumbensa. Quest rapport vegn adressà a las cumissiuns competentas.

<sup>2</sup> Ina cumissiun u il Cussegl federal propona d'annullar ina moziun, sche la finamira da la moziun è ademplida. La proposta sa drizza a tuttas duas chombras, nun che la moziun sa refereschia a dumondas da l'organisaziun e da la procedura d'ina singula chombra.

<sup>3</sup> L'annullaziun po er vegnir proponida, sche l'incumbensa n'è anc betg ademplida, ma na duai betg vegnir mantegnida. La proposta vegn motivada:

- a. tras ina rapport spezial davart la moziun annullabla; u
- b. tras ina missiva davart in sboz per in decret da l'Assamblea federala ch'è collià materialmain cun la moziun.

<sup>4</sup> Sche las decisiuns da las duas chombras davart la proposta d'annullaziun sa divergeschan, vegn applitgada l'eliminaziun da differenzas tenor l'artitel 95.

<sup>5</sup> Sche la proposta d'annullaziun vegn refusada da tuttas duas chombras, sto il Cussegl federal ademplir l'incumbensa da la moziun entaifer 1 onn u entaifer il termin legal che las duas chombras han fixà, refusond la proposta.

<sup>6</sup> Sch'il Cussegl federal n'observa betg il termin, decidan las duas chombras en la proxima sessiun ordinaria sin proposta da las cumissiuns competentas davart ina nova prolungaziun dal termin u davart l'annullaziun.

### **3. part: Postulat**

#### **Art. 123** Object

Il postulat incumbensescha il Cussegl federal d'examinar u da rapportar, sch'i stoppia vegnir preschentà in sboz per in decret da l'Assamblea federala u sch'i stoppia vegnir prendida ina mesira. I po er vegnir dumandà in rapport davart in auter object.

<sup>87</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 5 d'october 2007 (Effect liant da la moziun), en vigur dapi ils 26 da matg 2008 (CULF 2008 2113; Fegl uffizial federal 2007 1457 2149). Vesair er la disp. trans. tar questa midada a la fin da questa lescha

**Art. 124**      Procedura

<sup>1</sup> Il Cussegl federal propona d'acceptar u da refusar il postulat, e quai per regla il pli tard il cumenzament da la proxima sessiun ordinaria sunter l'inoltraziun. Sch'in postulat vegn inoltrà d'ina cumissiun damain che 1 mais avant che la proxima sessiun ordinaria cumenza, formulescha il Cussegl federal sia proposta il pli tard il cumenzament da la surproxima sessiun.<sup>88</sup>

<sup>2</sup> Il postulat è acceptà, sch'ina chombra l'approvescha.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal ademplescha in postulat, sch'el infurmescha en in rapport separà, en in rapport da gestiun u en ina missiva davart in sboz per in decret da l'Assamblea federala.

<sup>4</sup> Sch'in postulat è pendent per passa 2 onns, infurmescha il Cussegl federal ina giada l'onn l'Assamblea federala davart las lavurs fatgas fin ussa e davart las mesiras ch'el vul prender per ademplir l'incumbensa. Quest rapport vegn adressà a las cumissiuns cumpetentas.

<sup>5</sup> Sin proposta motivada dal Cussegl federal u d'ina cumissiun vegn il postulat annullà, sch'el è adempli u na duai betg vegnir mantegnì. L'annullaziun d'in postulat sto vegnir approvada da la chombra che l'ha acceptà.

**4. part: Interpellaziun e dumonda****Art. 125**

<sup>1</sup> Cun ina interpellaziun u cun ina dumonda vegn il Cussegl federal supplitgà d'infurmar davart fatschentas da la Confederaziun.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal respunda per regla fin a la proxima sessiun.

<sup>3</sup> Ina interpellaziun u ina dumonda po vegnir declarada sco urgenta.

<sup>4</sup> Ina interpellaziun è liquidada, sche la discussiun che l'interpellant ha pretendi ha gi lieu en la chombra u sche la chombra ha refusà la discussiun.

<sup>5</sup> Ina dumonda na vegn betg tractada en la chombra. Ella è liquidada tras la resposta dal Cussegl federal.

<sup>88</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

## 7. chapitel: Procedura tar petiziuns ed instanzas

### 1. part: Petiziuns<sup>89</sup>

#### Art. 126<sup>90</sup> Disposiziuns generalas

<sup>1</sup> La cumissiun cumpetenta da mintga chombra decida, sch'ella vul acceptar la petiziun u sch'ella propona a la chombra da refusar quella.

<sup>2</sup> Sche la petiziun po vegnir preschenta en furma d'ina proposta relativa ad in object da tractativa pendent, infurmescha la cumissiun la chombra davart la petiziun cur ch'ella tracta quest object. La cumissiun fa ina proposta per l'object da tractativa u desista da far quai. La petiziun vegn annullada senza in conclus da la chombra, cur che l'object da tractativa è liquidà.

<sup>3</sup> Suentar ch'il tractament d'ina petiziun è terminà infurmeschan ils Servetschs dal parlament ils petents, co ch'igl è vegnì tegnì quint da la finamira da lur petiziun.

<sup>4</sup> Ils presidents da las cumissiuns predeliberantas da tuttas duas chombras pon responder directamain ad ina petiziun, sche:

- a. la finamira da quella na po betg vegnir cuntanschida cun ina iniziativa parlamentara, cun ina intervenziun u cun ina proposta;
- b. il cuntegn da quella è evidentamain fauss, da caracter querulant u offendent.

#### Art. 127<sup>91</sup> Conclus da la cumissiun d'acceptar ina petiziun

Sche la cumissiun accepta ina petiziun, surpiglia ella la finamira da la petiziun, elavurond ina iniziativa parlamentara u ina intervenziun.

#### Art. 128<sup>92</sup> Proposta da la cumissiun da refusar ina petiziun

<sup>1</sup> La cumissiun incumbensescha sia chombra da refusar la petiziun, sch'ella:

- a. refusa la finamira da la petiziun;
- b. constatescha che la finamira da la petiziun vegn gia sustegnida d'ina outra autoritad cumpetenta;
- c. resguarda la finamira da la petiziun sco ademplita.

<sup>89</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>90</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>91</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>92</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>2</sup> Sche la chombra accepta la petiziun cunter la proposta da la cumissiun, refusa ella la petiziun per mauns da la cumissiun cun l'incumbensa da surpigliar la finamira da la petiziun en ina iniziativa parlamentara u en ina intervenziun.

## **2. part: Instanzas<sup>93</sup>**

### **Art. 129**

Ina instanza davart la gestiun e davart il cumportament finanziel dal Cussegl federal, da l'administraziun federala, dals tribunals da la Confederaziun e d'alters portaders d'incumbensas federalas vegn attribuida a las Cumissiuns da gestiun u da finanzas per ch'ella vegnia respundida directamain.

## **8. chapitel:<sup>94</sup> Procedura tar protestas cunter contracts dals chantuns tranter els u cun l'exteriur**

### **Art. 129a**

<sup>1</sup> Sch'il Cussegl federal protesta cunter in contract dals chantuns tranter els u cun l'exteriur, suttametta el a l'Assamblea federala il sboz per in conclus federal simpel pertutgant l'approvaziun dal contract.

<sup>2</sup> Sch'in chantun protesta, suttametta la cumissiun cumpetenta da la chombra prioritara a quella il sboz per in conclus federal simpel pertutgant l'approvaziun dal contract.

## **6. titel:**

### **Elecziuns, conferma d'elecziuns e constataziun da l'inabilitad d'uffizi<sup>95</sup>**

#### **1. chapitel: Disposiziuns generalas per las elecziuns**

### **Art. 130**      Principis

<sup>1</sup> La votaziun tar elecziuns en l'Assamblea federala è secreta.

<sup>2</sup> Elegidas èn quellas persunas, da las qualas il num stat sin dapli che la mesadad dals cedels electorals valaivels.

<sup>93</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>94</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 7 d'october 2005, en vigur dapi il 1. da zercladur 2006 (CULF 2006 1265; Fegl uffizial federal 2004 7103)

<sup>95</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>3</sup> Per eruir la maiortad absoluta na vegnan betg resguardads ils cedels electorals vids ed ils cedels electorals nunvalaivels.

<sup>4</sup> Sch'il dumber dals candidats che cuntanschan la maiortad absoluta è pli grond ch'il dumber dals sezs libers, vegnan exclusas quellas personas che han survegni las pli paucas vuschs.

**Art. 131** Nunvalaivladad e vuschs stritgadas

<sup>1</sup> Cedels electorals che cuntengan remartgas offendentas u ch'èn marcads cun segnns evidents èn nunvalaivels.

<sup>2</sup> Las vuschs per personas che n'èn betg elegiblas, ch'èn gia elegidas u ch'èn exclusas da l'elecziun sco er per personas che na pon betg vegnir identifitgadas cleramain vegnan stritgadas.

<sup>3</sup> Sch'il num d'in candidat è scrit dapli che ina giada sin in cedel electoral, vegnan stritgadas las repetiziuns.

<sup>4</sup> Sch'in cedel electoral cuntogna dapli nums che mandats avant maun, vegnan ils nums ch'èn da memia stritgads cumenzond a la fin da la glista.

<sup>5</sup> Sch'il dumber dals cedels electorals entrads è pli grond ch'il dumber dals cedels electorals distribuids, n'è l'elecziun betg valaivla e sto vegnir repetida.

## 2. chapitel: Elecziuns en il Cussegl federal

**Art. 132** Renovaziun totala

<sup>1</sup> Ils commembers dal Cussegl federal vegnan elegids da l'Assamblea federala plenara en la sessiun suenter la renovaziun totala dal Cussegl naziunal.

<sup>2</sup> Ils sezs vegnan occupads in per in ed in suenter l'auter, en la successiun da la vegliadetgna d'uffizi dals titulars vertents. Ils sezs per ils quals candideschon commembers dal Cussegl federal en uffizi vegnan occupads l'emprim.

<sup>3</sup> En ils emprims dus scrutinis pon vegnir elegidas tut las personas elegiblas. A partir dal terz scrutini n'èn admessas pli naginas ulteriuras candidaturas.

<sup>4</sup> Da l'elecziun vegn exclus:

- a. a partir dal segund scrutini: tgi che ha survegni damain che 10 vuschs;
- b. a partir dal terz scrutini: tgi che ha survegni il dumber da vuschs il pli pitschen, nun che dapli ch'ina persuna haja survegni quest dumber da vuschs.

**Art. 133** Occupaziun da posts vacants

<sup>1</sup> Posts vacants vegnan per regla occupads en la sessiun suenter l'entrada da la brev da demissiun, l'extrada nunprevisa u la constataziun da l'inabilitad d'uffizi.<sup>96</sup>

<sup>2</sup> Il commember nov elegì entra en uffizi il pli tard 2 mais suenter sia elecziun.

<sup>3</sup> Sche plirs posts vacants ston vegnir occupads, è decisiva per la successiun la vegliadetgna d'uffizi dals titulars precedents.

**Art. 134** Elecziun dal presidi dal Cussegl federal

L'Assamblea federala elegia tranter ils commembers dal Cussegl federal il president da la Confederaziun ed il vicepresident dal Cussegl federal; els vegnan elegids in suenter l'auter e per la durada d'in onn.

**3. chapitel: Elecziuns en ils tribunals da la Confederaziun****Art. 135** Renovaziun totala

<sup>1</sup> Elecziuns en ils tribunals da la Confederaziun vegnan realisadas avant il cumenzament da la nova perioda d'uffizi separadamain per ils differents tribunals e separadamain per ils derschaders sco er per ils derschaders suppleants.

<sup>2</sup> La renovaziun ha lieu ubain tras la reelecziun dals commembers che sa mettan puspè a disposiziun u, en cas ch'in post è vacant u ch'in commember na vegn betg reelegì, tras in'elecziun complementara.

**Art. 136** Reelegiun

<sup>1</sup> Sco cedel electoral serva ina glista dals nums dals commembers che sa mettan puspè a disposiziun, en la successiun da lur vegliadetgna d'uffizi.

<sup>2</sup> Ils electurs pon stritgar singuls candidats. Nums supplementars na vegnan betg resguardads. Cedels electorals, sin ils quals tut ils nums èn vegnids stritgads, restan valaivels e vegnan resguardads per calcular la maioritad absoluta.

<sup>3</sup> I dat mo in scrutini. Candidats che na cuntanschan betg la maioritad absoluta pon candidar per l'elecziun complementara.

**Art. 137** Elecziun complementara

<sup>1</sup> Elecziuns complementaras han lieu, sch'igl ha dà ina vacanza ubain sch'in commember n'è betg vegni reelegì.

<sup>2</sup> Sch'i na vegnan betg annunziads al biro da l'Assamblea federala plenara fin il di avant l'elecziun dapli candidats che sezs libers e sch'i na vegnan libers nagins sezs tar la reelecziun dals commembers vertents, serva sco cedel electoral ina glista cun

<sup>96</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

ils numns dals candidats en successiun alfabetica, cas cuntrari ina glista vida cun uschè bleras lingias sco sezs che ston vegnir occupads.

<sup>3</sup> En ils emprims dus scrutinis pon vegnir elegidas tut las persunas elegiblas. Davent dal terz scrutini n'èn admessas pli naginas ulteriuras candidaturas.

<sup>4</sup> Da l'elecziun vegn exclus:

- a. a partir dal segund scrutini: tgi che ha survegnì damain che 10 vuschs;
- b. a partir dal terz scrutini, sch'igl èn avant maun dapli candidaturas che sezs libers: tgi che ha survegnì il dumber da vuschs il pli pitschen, nun che dapli ch'ina persuna haja survegnì quest dumber da vuschs.

**Art. 138** Elecziun dals presidis dals tribunals da la Confederaziun

L'Assamblea federala elegia il president ed il vicepresident d'in tribunal federal per 2 onns. Els vegnan elegids il medem mument sin dus cedels electorals divers.

#### 4. chapitel: Ulteriuras elecziuns

**Art. 139**

L'Assamblea federala fa ulteriuras elecziuns ch'èn previsas da la Constituziun u d'ina lescha, e quai tenor las reglas per las elecziuns en il Cussegl federal.

#### 5. chapitel: Conferma d'elecziuns

**Art. 140**

<sup>1</sup> L'Assamblea federala conferma las elecziuns, sco pretendi da la lescha.

<sup>2</sup> Ina cumissiun da l'Assamblea federala plenara giuditgescha l'elecziun, cun excepziun da l'elecziun dal secretari general da l'Assamblea federala. Per quest intent po la cumissiun laschar vegnir a pled la persuna che duai vegnir confermada ed ina represchentanza da l'organ electoral. La cumissiun propona a l'Assamblea federala plenara da confermar u da betg confermar l'elecziun.

<sup>3</sup> En ina votaziun per scrutini decida l'Assamblea federala plenara cun la maioritad dals commembers votants da confermar u da betg confermar l'elecziun. Sch'ella refusa l'elecziun, sto l'organ electoral far ina nova elecziun.



## **6. chapitel:<sup>97</sup> Constataziun da l'inabilitad d'exequir l'uffizi da commembers dal Cussegl federal u dal chancelier federal**

### **Art. 140a**

<sup>1</sup> L'Assamblea federala decida davart dumondas da constatar l'inabilitad d'exequir l'uffizi da commembers dal Cussegl federal u dal chancelier federal.

<sup>2</sup> Il dretg da far questa dumonda han il biro da l'Assamblea federala plenara ed il Cussegl federal.

<sup>3</sup> L'inabilitad d'exequir l'uffizi sto vegnir supponida, sche las suandantas premissas èn ademplitas:

- a. la persuna respectiva n'è evidentamain betg pli en cas d'exequir ses uffizi pervi da gronds problems da sanadad u pervi d'intervenziuns che l'impedeschan da turnar a sia piazza da lavur;
- b. quest stadi vegn probablmain a durar ditg;
- c. la persuna respectiva n'ha betg declerà legalmain e valaivlamain sia demission entaifer in termin adequat.

<sup>4</sup> L'Assamblea federala plenara decida il pli tard en la sessiun che ha lieu sunter che la dumonda è vegnida inoltrada.

<sup>5</sup> Da la constataziun da l'inabilitad d'exequir l'uffizi resulta in sez vacant.

## **7. titel: Relaziun tranter l'Assamblea federala ed il Cussegl federal**

### **1. chapitel: Projects dal Cussegl federal**

#### **Art. 141** Missivas tar sbozs per in decret

<sup>1</sup> Il Cussegl federal suttamenta a l'Assamblea federala ses sbozs per decrets ensemen cun ina missiva.

<sup>2</sup> En la missiva motivescha el il sborz per in decret e commentescha sche necessari las singulas disposiziuns. Ultra da quai explitga el en spezial ils suandants puncts, sch'igl è pussaivel da far indicaziuns substanzialas:

- a. la basa legala, las consequenzas per ils dretgs fundamentals, la cumpatibilitad cun il dretg surordinà e la relaziun cun il dretg europeic;
- b. las cumpetenzas ch'il sborz da lescha prevesa da delegar;
- c. las opiniuns e las alternativas discutadas en la procedura preparlamentara e la posiziun dal Cussegl federal en chausa;

<sup>97</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

- d. la realisaziun planisada dal decret, l'evaluaziun previsa da questa realisaziun e las pussaivladads da realisar il decret ch'èn vegnidas examinadas avant la procedura legislativa;
- e. la concordanza d'incumbensas e da dumondas finanzialas;
- f. las consequenzas personalas e finanzialas dal decret e da sia executiun per la Confederaziun, per ils chantuns e per las vischnancas sco er la moda e maniera da cuvrir ils custs, l'influenza sin la planisaziun da las finanzas e la relaziun dals custs e dal gudogn;
- g.<sup>98</sup> las consequenzas per l'economia, per la societad, per l'ambient e per generaziuns futuras;
- h. la relaziun dal sboz cun la planisaziun da la legislatura;
- i. las consequenzas per l'egualitad tranter dunna ed um.

**Art. 142** Preventiv, supplements e quint dal stadi

<sup>1</sup> Il Cussegl federal suttametta a l'Assamblea federala:

- a.<sup>99</sup> il sboz per il preventiv da la Confederaziun;
- b. ils sbozs per ils supplements ordinaris e per ils credits supplementars: 2 mais avant il cumenzament da la sessiun, en la quala els duain vegnir tractads;
- c. il quint dal stadi: mintga onn 2 mais avant il cumenzament da la sessiun, en la quala el duai vegnir tractà.

<sup>2</sup> El integrescha ils sbozs per il preventiv sco er ils quints da l'Assamblea federala, dals tribunals da la Confederaziun, da la Controlla federala da finanzas, da la Procura publica federala e da l'Autoritad da surveglianza da la Procura publica federala senza midadas en ses sboz per il preventiv ed en il quint da la Confederaziun.<sup>100</sup>

<sup>3</sup> Il Tribunal federal represchenta ils sbozs per ils preventivs ed ils quints dals tribunals da la Confederaziun davant l'Assamblea federala. Per l'Assamblea federala surpiglia questa incumbensa la Delegaziun administrativa da l'Assamblea federala, per la Controlla federala da finanzas la Delegaziun da finanzas, per l'Autoritad da surveglianza da la Procura publica federala e per la Procura publica federala l'Autoritad da surveglianza da la Procura publica federala.<sup>101</sup>

<sup>98</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>99</sup> Versiun tenor l'art. 65 cifra 1 da la Lescha da finanzas dals 7 d'october 2005, en vigur dapi il 1. da matg 2006 (CULF 2006 1275; Fegl uffizial federal 2005 5)

<sup>100</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010 davart l'organisaziun da las autoritads penals, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 3267; Fegl uffizial federal 2008 8125)

<sup>101</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010 davart l'organisaziun da las autoritads penals, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 3267; Fegl uffizial federal 2008 8125)

<sup>4</sup> Il Cussegl federal lascha far calculaziuns approximativas davart il resultat annual previsibel, e quai mintgamai per ils 30 da zercladur e per ils 30 da settember. El orientescha las Cumissiuns da finanzas en chaussa.<sup>102</sup>

#### **Art. 143** Plan da finanzas

<sup>1</sup> Il Cussegl federal sutta metta a l'Assamblea federala il rapport tar il plan da finanzas che cumpiglia ils 3 onns che suondan l'onn dal preventiv per laschar prender enconuschientscha, e quai 2 mais avant il cumenzament da la sessiun, en la quala el duai vegnir tractà.

<sup>2</sup> La structura ed il cuntegn dal plan da finanzas collian la planisaziun sectoriala cun la planisaziun da las finanzas.<sup>103</sup>

<sup>3</sup> Moziuns davart il plan da finanzas che vegnan inoltradas ad ura uschia, ch'ellas pon anc vegnir tractadas dal Cussegl federal, ston vegnir tractadas en il plenum ensemen cun il rapport. Il Cussegl federal po dumandar da spustar la deliberaziun sin la proxima sessiun.

<sup>3bis</sup> Sche l'Assamblea federala concluda ina moziun davart il plan da finanzas, sto il Cussegl federal rapportar cun il proxim plan da finanzas, co ch'el ha realisà la moziun. Sch'el divergescha da la moziun, fa el ina dumonda motivada d'annullar la moziun.<sup>104</sup>

<sup>4</sup> Il plan da finanzas annual scada al cumenzament da mintga perioda da legislatura.

#### **Art. 144** Finamiras annualas dal Cussegl federal e rapport da gestiun

<sup>1</sup> Fin al cumenzament da l'ultima sessiun ordinaria da l'onn communitgescha il Cussegl federal sias finamiras per l'onn proxim. Questas finamiras èn coordinadas cun la planisaziun da la legislatura.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal sutta metta a l'Assamblea federala ils rapports davart sia gestiun durant l'onn precedent, e quai 2 mais avant il cumenzament da la sessiun, en la quala els duain vegnir tractads.

<sup>3</sup> Il rapport da gestiun dal Cussegl federal orientescha davart ils puncts centrals da sia activitad durant l'onn da gestiun. El infurmescha, quant enavant che las finamiras annualas decisivas per l'onn da gestiun èn vegnidas cuntanschidas sco er quant enavant che la planisaziun da la legislatura e dal program legislativ è vegnida realisada, ed el orientescha davart il stadi dals indicaturs relevants per giuditgar la situaziun generala e per controllar, sche las finamiras èn vegnidas cuntanschidas. Divergenzas e projects betg planisads ston vegnir motivads.<sup>105</sup>

<sup>102</sup> Integrà tras l'art. 65 cifra 1 da la Lescha da finanzas dals 7 d'october 2005, en vigur dapi il 1. da matg 2006 (CULF 2006 1275; Fegl uffizial federal 2005 5)

<sup>103</sup> Versiun tenor l'art. 65 cifra 1 da la Lescha da finanzas dals 7 d'october 2005, en vigur dapi il 1. da matg 2006 (CULF 2006 1275; Fegl uffizial federal 2005 5)

<sup>104</sup> Integrà tras l'art. 65 cifra 1 da la Lescha da finanzas dals 7 d'october 2005, en vigur dapi il 1. da matg 2006 (CULF 2006 1275; Fegl uffizial federal 2005 5)

<sup>105</sup> Versiun tenor la cifra 1 da la LF dals 22 da zercladur 2007 (Planisaziun da la legislatura), en vigur dapi il 1. da december 2007 (CULF 2007 5231; Fegl uffizial federal 2006 1837 1857)

**Art. 145** Tractament dal rapport da gestiun

<sup>1</sup> Il president da la Confederaziun represchenta il rapport da gestiun dal Cussegl federal en las chombras, nun ch'ils reglaments da las chombras prevesian insatge auter.<sup>106</sup>

<sup>2</sup> L'Assamblea federala approvescha quest rapport en furma d'in conclus federal simpel.

**Art. 146**<sup>107</sup> Planisaziun da la legislatura

<sup>1</sup> Il cumenzament da la perioda da legislatura sutmetta il Cussegl federal a l'Assamblea federala ina missiva davart la planisaziun da la legislatura ed il sboz per in conclus federal simpel davart la planisaziun da la legislatura.

<sup>2</sup> Il conclus federal simpel definescha las directivas politicas e las finamiras da la planisaziun da la legislatura; per mintga finamira inditgescha el ils decrets planisads da l'Assamblea federala sco er ulteriuras mesiras necessarias per cuntanscher las finamiras.

<sup>3</sup> En la missiva davart la planisaziun da la legislatura vegnan attribuids indicaturs a las finamiras; quels permettann da controllar, sche las finamiras èn vegnidas cuntanschidas. La missiva cuntegna er in'analisa da la situaziun a basa dals indicaturs. Plinavant furnescha ella in survista da tut ils sbozs per decrets ch'il Cussegl federal prevesa da sutmetter a l'Assamblea federala durant la perioda da legislatura (program legislativ).

<sup>4</sup> En la missiva vegn preschentà il plan da finanzas da la legislatura. Quel fixescha il basegn finanziel per la perioda da legislatura e mussa, co che quest basegn finanziel duai vegnir cuvri. Las finamiras e las mesiras da la planisaziun da la legislatura ed il plan da finanzas da la legislatura vegnan coordinads in cun l'auter areguard la materia ed areguard il temp.

**Art. 147**<sup>108</sup> Tractament da la planisaziun da la legislatura

<sup>1</sup> Las duas chombras tractan la planisaziun da la legislatura en duas sessiuns consecutivas.

<sup>2</sup> Ils reglaments da las chombras pon prevair che:

- a. la chombra decidia– mo davart las propostas u davart las propostas da minoritad da la cumissiun predeliberanta en las tractativas davart la planisaziun da la legislatura;

<sup>106</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Rapport da gestiun dal Cussegl federal), en vigur dapi il 1. da mars 2009 (CULF **2009** 697; Fegl uffizial federal **2008** 1095 1105)

<sup>107</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 22 da zercladur 2007 (Planisaziun da la legislatura), en vigur dapi il 1. da december 2007 (CULF **2007** 5231; Fegl uffizial federal **2006** 1837 1857)

<sup>108</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 22 da zercladur 2007 (Planisaziun da la legislatura), en vigur dapi il 1. da december 2007 (CULF **2007** 5231; Fegl uffizial federal **2006** 1837 1857)

- b. autras propostas stoppian vegnir preschentadas a questa cumissiun avant ch'ella cumenza la tractativa detagliada dal conclus federal.

**Art. 148** Ulteriuras planisaziuns ed auters rapports

<sup>1</sup> Ultra da las planisaziuns e dals rapports prescrits da la lescha po il Cussegl federal suttametter a l'Assamblea federala ulteriuras planisaziuns ed auters rapports per l'infurmaziun e per prender enconuschientscha.

<sup>2</sup> El po preschentar a l'Assamblea federala las finamiras u las conclusiuns da planisaziuns u da rapports impurtants en furma d'in sboz per in conclus federal simpel u per in conclus federal.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal suttametta a l'Assamblea federala periodicamain in rapport davart la politica exteriura da la Svizra.

<sup>3bis</sup> El rapporta periodicamain a l'Assamblea federala davart la realisaziun da las finamiras strategicas ch'èn vegnidas fixadas per las unitads autonomas en il senn da l'artitgel 8 alinea 5 da la Lescha dals 21 da mars 1997<sup>109</sup> davart l'organisaziun da la regenza e da l'administraziun.<sup>110</sup>

<sup>4</sup> L'Assamblea federala po prender conclus da princip e conclus da planisaziun davart ulteriuras planisaziuns impurtantas e davart auters rapports impurtants en la furma d'in conclus federal simpel u d'in conclus federal.

**Art. 149** Consegna da missivas e da rapports dal Cussegl federal

<sup>1</sup> Il Cussegl federal trametta missivas e rapports als Servetschs dal parlament il pli tard 14 dis avant la sesida da la cumissiun predeleberanta.

<sup>2</sup> Ils Servetschs dal parlament tramettan vinavant als parlamentararis ils documents ch'il Cussegl federal e che l'administraziun federala han drizzà a l'Assamblea federala u a sias cumissiuns.

## 2. chapitel: Relaziuns tranter las cumissiuns ed il Cussegl federal

**Art. 150** Dretgs d'infurmaziun generals

<sup>1</sup> Per pudair ademplir lur incumbensas han las cumissiuns e lur sutcumissiuns il dretg da:

- a. envidar il Cussegl federal a sesidas per survegnir dad el infurmaziuns e pre-tender dad el rapports;
- b. survegnir dal Cussegl federal documents per prender invista;

<sup>109</sup> CS **172.010**

<sup>110</sup> Integrà tras la cifra I 1 da la LF dals 17 da december 2010 davart la participaziun da l'Assamblea federala tar la direziun da las unitads daventadas autonomas, en vigur dapi il 1. da schaner 2012 (CULF **2011** 5859; Fegl uffizial federal **2010** 3377 3413)

- c. interrogar cun il consentiment dal Cussegl federal persunas che lavuran tar la Confederaziun.
- 2 Ellas n'han nagin dretg da survegnir infurmaziuns:
- da las proceduras da cunrapport e da las tractativas da las sesidas dal Cussegl federal;
  - ch'èn classificadas sco secretas en l'interess da la protecziun dal stadi u dals servetschs d'infurmaziun, ubain che pudessan chaschunar in grev donn als interess da la Svizra en ils mauns da persunas betg autorisadas.<sup>111</sup>
- 3 Ellas prendan tut las mesiras adattadas per garantir la protecziun dal secret. Ellas pon prevar en spezial che infurmaziuns, che suttastattan al secret d'uffizi tenor l'artitgel 8, vegnan communitgadas mo ad ina sutcumissiuin.
- 4 Sch'ina cumissiuin ed il Cussegl federal na vegnan betg perina pervi da la dimensiun dals dretgs d'infurmaziun, po la cumissiuin appellar il presidi da sia chombra. Il presidi intermediëscha tranter la cumissiuin ed il Cussegl federal.
- 5 Il presidi decida definitivamain, sche la cumissiuin ed il Cussegl federal n'èn betg perina, schebain las infurmaziuns servan a la cumissiuin per ademplir las incumbensas tenor l'alineia 1.
- 6 Sch'il Cussegl federal e la cumissiuin n'èn betg perina, schebain ella ha il dretg da survegnir infurmaziuns tenor l'alineia 2, e sche l'intermediaziun dal presidi da la chombra n'ha betg success, po il Cussegl federal er suttametter a la cumissiuin in rapport empè da dar invista als documents.
- 7 Per preparar l'intermediaziun po il presidi da la chombra prender invista senza restricziuns dals documents dal Cussegl federal e da l'administraziun federala.

#### **Art. 151** Consultaziun per decretar ordinaziuns

- <sup>1</sup> La cumissiuin responsabla po pretender ch'il sboz d'ina ordinaziun impurtanta dal Cussegl federal vegnia suttamess ad ella per consultaziun.
- <sup>2</sup> Sch'ina ordinaziun sto vegnir midada u decretada directamain suenter ina decisiun da l'Assamblea federala, decida la cumissiuin a chaschun da la votaziun generala davart il sboz dal decret, sch'ella vul vegnir consultada u betg.
- <sup>3</sup> Il Cussegl federal infurmescha l'Assamblea federala davart la preparaziun d'ordinaziuns.

#### **Art. 152** Infurmaziun e consultaziun en il sector da la politica exteriura

- <sup>1</sup> La cumissiuin cumpetenta per la politica exteriura ed il Cussegl federal tgiran il contact vicendaivel ed il barat d'opiniuns.
- <sup>2</sup> Il Cussegl federal infurmescha regularmain, ad ura ed en moda cumplessiva ils presidis da las Chombras federalas e las cumissiuins cumpetentas per la politica exte-

<sup>111</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Precisaziun dals dretgs da las cumissiuins da surveglianza da survegnir infurmaziuns), en vigur dapi il 1. da november 2011 (CULF 2011 4537; Fegl uffizial federal 2011 1817 1839)

riura davart svilups impurtants en la politica exteriura. Las cumissiuns cumpetentas per la politica exteriura transmitan questas infurmaziuns ad autras cumissiuns cumpetentas.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal consultescha las cumissiuns cumpetentas per la politica exteriura en cas da projects essenzials ed er davart la strategia e las directives tar il mandat per tractativas internaziunalas impurtantas avant che fixar u midar quel. El infurmescha questas cumissiuns davart il stadi da la realisaziun da quests projects e davart la cuntinuaziun da las tractativas.

<sup>3bis</sup> Il Cussegl federal consultescha las cumissiuns cumpetentas avant che applitgar provisoricamain in contract internaziunal che l'Assamblea federala sto approvar. Sche las cumissiuns cumpetentas da tutas duas chombras èn cunter il contract, desista il Cussegl federal da l'applicaziun provisorica.<sup>112</sup>

<sup>4</sup> En cas urgents consultescha il Cussegl federal ils presidents da las cumissiuns cumpetentas per la politica exteriura. Quels infurmeschan immediatamain lur cumissiuns.

<sup>5</sup> Las cumissiuns cumpetentas per la politica exteriura u autras cumissiuns cumpetentas pon pretender dal Cussegl federal ch'el las infurmeschia u ch'el las consulteschia.

**Art. 153**<sup>113</sup> Dretg da la Cumissiun da surveglianza da survegnir infurmaziuns

<sup>1</sup> Las Cumissiuns da surveglianza han – ultra dal dretg da survegnir infurmaziuns tenor l'artitgel 150 – er il dretg da communitgar directamain cun tut las autoritads, cun tut ils uffizis e cun tut ils auters gremis ch'adempleschan incumbensas federalas e da survegnir dad els tenor l'artitgel 156 infurmaziuns e documents necessaris per lur lavur. Il scleriment da singuls fatsg pon ellas surdar a lur secretariat.

<sup>2</sup> Da persunas e d'uffizis ordaifer l'administraziun federala pon ellas dumandar infurmaziuns e documents, sche quai è necessari per ademplir la surveglianza suprema. Sche persunas ordaifer l'administraziun federala han lavurà avant per la Confederaziun, po vegnir applitgà l'artitgel 156. Il dretg da refusar da dar perditga tenor l'artitgel 42 da la Lescha federala dals 4 da december 1947<sup>114</sup> davart la procedura civila è applitgabl tenor il senn.

<sup>3</sup> A basa d'ina disposiziun dal president da la cumissiun pon ellas citar – applitgond tenor il senn ils artitgels 49, 50 e 201–209 dal Cudesch da procedura penala svizzer<sup>115</sup> – persunas ch'èn obligadas da dar infurmaziuns ed ellas han il dretg da las la-

<sup>112</sup> Integrà tras la cifra I 2 da la LF dals 8 d'october 2004 davart l'applicaziun provisorica da contracts internaziunals (CULF 2005 1245; Fegl uffizial federal 2004 761 1017). Versiun tenor la cifra I 2 da la LF dals 26 da settember 2014 davart la competenza da concluder contracts internaziunals d'ina relevanza limitada e davart l'applicaziun provisorica da contracts internaziunals, en vigor dapi il 1. da matg 2015 (CULF 2015 969; Fegl uffizial federal 2012 7465)

<sup>113</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Precisaziun dals dretgs da las cumissiuns da surveglianza da survegnir infurmaziuns), en vigor dapi il 1. da november 2011 (CULF 2011 4537; Fegl uffizial federal 2011 1817 1839)

<sup>114</sup> CS 273

<sup>115</sup> CS 312.0

schar manar davant la cumissiun tras organs da la Polizia federala e chantunala, en cas ch'ellas na cumparan betg senza inditgar in motiv.

<sup>4</sup> Cunter las disposiziuns davart la citaziun e davart la preschentaziun po vegnir protestà entaifer 10 dis tar il president da la chombra, a la quala appartegna il president da la cumissiun che ha decretà la disposiziun. La protesta n'ha betg in effect suspensiv. Sch'il president da la chombra constatescha che la disposiziun è illegala u sproporziunada, po el conceder ina indemnisaziun al protestader. La decisiun da protesta è definitiva.

<sup>5</sup> Avant che las Cumissiuns da surveglianza interrogheschan in commember dal Cussegl federal infurmeschan ellas quest commember davart il tema da l'interrogaziun. Avant ch'ellas interrogheschan persunas ch'èn suttamesas u ch'èn stadas suttamesas al Cussegl federal, orienteschan ellas il Cussegl federal. Sch'il Cussegl federal pretenda quai, al laschan ellas vegnir a pled avant che las persunas furneschan infurmaziuns u documents ad ellas.

<sup>6</sup> Las Cumissiuns da surveglianza decidan definitivamain davart l'execuziun da lur dretg da survegnir infurmaziuns. Ellas n'han nagin dretg da survegnir invista:

- a. dals protocols da las sesidas dal Cussegl federal;
- b. dals documents ch'èn classifitgads sco secrets en l'interess da la protecziun dal stadi u dals servetschs d'infurmaziun u che pon chaschunar in grev donn als interess da la Svizra en ils mauns da persunas betg autorisadas.

<sup>7</sup> Las Cumissiuns da surveglianza prendan las mesiras adattadas per proteger il secret tenor l'artitgel 150 alineia 3. Per quest intent sco er per il cas che lur dretg da survegnir infurmaziuns per pudair ademplir la surveglianza suprema na bastan betg, pon ellas incumbensar lur delegaziuns da sclerir ina dumonda concreta. Per lur sector da cumpetenza fixeschan ellas directivas per proteger il secret. En quellas limiteschan ellas cunzunt l'access a cunrapports.

**Art. 154** Dretg da las delegaziuns da las Cumissiuns da surveglianza da survegnir infurmaziuns

<sup>1</sup> A las delegaziuns da las Cumissiuns da surveglianza na dastgan vegnir refusadas naginas infurmaziuns.

<sup>2</sup> Per ademplir lur incumbensas han las delegaziuns da las Cumissiuns da surveglianza – ultra dals dretgs da survegnir infurmaziuns tenor ils artitgels 150 e 153 – il dretg:

- a. da survegnir:
  1. ils protocols da las sesidas dal Cussegl federal,
  2. ils documents ch'èn classifitgads sco secrets en l'interess da la protecziun dal stadi u dals servetschs d'infurmaziun u che pon chaschunar in grev donn als interess da la Svizra en ils mauns da persunas betg autorisadas;



- b. d'interrogar persunas sco perditgas; per citar questas persunas e per las manar davant la delegaziun vala l'artitgel 153 alineas 3 e 4 tenor il senn.<sup>116</sup>

<sup>3</sup> La Delegaziun da finanzas e la Delegaziun da las Cumissiums da gestiun survegnan adina tut ils conclus dal Cussegl federal inclusiv las dumondas ed ils cunrapports. Ellas fixeschan ensemen ils detagls da la consegna, dal prender invista e da l'archivaziun.<sup>117</sup>

**Art. 154a**<sup>118</sup> Consequenzas da las examinaziuns da la Delegaziun da las Cumissiums da gestiun per autras proceduras ed auters scleriments

<sup>1</sup> Examinaziuns disciplinaras u administrativas da la Confederaziun che pertutgan fatgs u persunas, ch'èn l'object d'ina examinaziun da la Delegaziun da las Cumissiums da gestiun, dastgan vegnir cumenzadas u cuntinuadas mo cun l'autorisaziun da questa delegaziun.

<sup>2</sup> La Delegaziun da las Cumissiums da gestiun decida davart l'autorisaziun suenter avair laschà vegnir a pled il Cussegl federal.

<sup>3</sup> Sch'igl è disputaivel, sche l'autorisaziun è necessaria u betg, è necessaria l'approvaziun da dus terzs da tut ils commembers da la Delegaziun da las Cumissiums da gestiun.

<sup>4</sup> In'examinaziun da la Delegaziun da las Cumissiums da gestiun n'impedescha betg la realisaziun da proceduras da dretg civil e da dretg administrativ sco er d'examinaziuns preliminaras e da proceduras giudizialas en chaussas penalas.

**Art. 155** Audizioni ed interrogaziun da perditgas tras las delegaziuns da las Cumissiums da surveglianza

<sup>1</sup> Avant mintga interrogaziun stoi vegnir constatà, sch'ina persuna sto s'exprimer sco persuna che dat infurmaziuns u sco perditga.

<sup>2</sup> L'interrogaziun formala da perditgas vegn ordinada pir, sch'in fatg na po betg vegnir scleri suffizientamain en outra moda. Mintga persuna è obligada da dar perditga.

<sup>3</sup> Ina persuna, cunter la quala sa drizza in'examinaziun dal tuttafatg u per gronda part, dastga vegnir interrogada mo sco persuna che dat infurmaziuns.

<sup>4</sup> Perditgas ston vegnir rendidas attentas a l'obligaziuns da dar perditga e da dir la vardad, las persunas che dattan infurmaziuns a lur dretg da refusar da far deposi-

<sup>116</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Precisaziun dals dretgs da las cumissiums da surveglianza da survegnir infurmaziuns), en vigur dapi il 1. da november 2011 (CULF 2011 4537; Fegl uffizial federal 2011 1817 1839)

<sup>117</sup> Versiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da zercladur 2011 (Precisaziun dals dretgs da las cumissiums da surveglianza da survegnir infurmaziuns), en vigur dapi il 1. da november 2011 (CULF 2011 4537; Fegl uffizial federal 2011 1817 1839)

<sup>118</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 17 da december 2004, en vigur dapi il 1. da matg 2005 (CULF 2005 4793; Fegl uffizial federal 2004 1469 1477)

ziuns. Resalvà resta il dretg da refusar da dar perditga tenor l'artitgel 42 alinea 1 da la Lescha federala dals 4 da december 1947<sup>119</sup> davart la procedura civila.

<sup>5</sup> Per la protocollaziun vegn l'interrogaziun da personas registrada sin in portatun. Ils protocols vegnan suttaless a las personas interrogadas per als suttascriver.

<sup>6</sup> Per la procedura e per ils dretgs da las personas pertutgadas èn applitgabels ils artitgels 166–171.

#### **Art. 156** Status da personas che lavuran tar la Confederaziun

<sup>1</sup> Las personas che lavuran tar la Confederaziun èn obligadas da dar infurmaziuns en moda cumpletta e vardaivla sco er da numnar tut ils documents utils.

<sup>2</sup> Il dretg da refusar da dar perditga tenor l'artitgel 42 alinea 1 da la Lescha federala dals 4 da december 1947<sup>120</sup> davart la procedura civila è applitgabla tenor il senn.

<sup>3</sup> Per las personas che lavuran tar la Confederaziun na dastgi dar nagin dischavantatg, sch'ellas èn s'exprimidas en moda vardaivla davant ina cumissiun. Pervi da deposiziuns fatgas davant ina cumissiun dastga vegnir averta ina procedura cunter questas personas mo suenter avair tadlà la cumissiun respectiva.

<sup>4</sup> Personas che lavuran tar la Confederaziun tenor questa lescha èn il personal federal sco er las personas incaricadas directamain cun incumbensas da dretg public da la Confederaziun. Il tip da la relaziun cun la Confederaziun n'è betg decisiv.

#### **Art. 157** Posiziun da l'autorità pertutgada

L'autorità pertutgada survegn la pussaivladad da prender posiziun avant ch'ina Cumissiun da surveglianza u sia delegaziun fa in rapport davart mancanzas en la gestiun u en la gestiun da las finanzas.

#### **Art. 158** Recumandaziun a l'autorità responsabla

<sup>1</sup> En il sector da la surveglianza suprema po ina Cumissiun u delegaziun da surveglianza drizzar recumandaziuns a l'autorità responsabla.

<sup>2</sup> Questa autorità infurmescha la Cumissiun u delegaziun da surveglianza davart la realisaziun da la recumandaziun.

<sup>3</sup> La recumandaziun e la posiziun da l'autorità responsabla vegnan publicgadas, sche nagins interess degns da vegnir protegids na s'opponan a quai.

<sup>119</sup> CS 273

<sup>120</sup> CS 273

### 3. chapitel: Represchentanza dal Cussegl federal en l'Assamblea federala

**Art. 159** Participaziun dal Cussegl federal a las tractativas da las chombras

<sup>1</sup> A las tractativas da las chombras sa participescha per regla il schef da quel departament ch'è cumpetent per l'object da la tractativa.

<sup>2</sup> Ils commembers dal Cussegl federal pon laschar s'accumpagnar da persunas che lavuran tar la Confederaziun ubain d'experts. Sin dumonda dal commember dal Cussegl federal po vegnir dà il pled a questas persunas excepziunalmain en fatschentas che pretendan enconuschientschas tecnicas spezialas.

**Art. 160** Participaziun dal Cussegl federal a las sesidas da las cumissiuns

<sup>1</sup> En connex cun la deliberaziun d'objects da tractativa ch'il Cussegl federal ha proponì e tar ils quals el ha prendì posiziun, sa participescha per regla in commember dal Cussegl federal a las sesidas da las cumissiuns.

<sup>2</sup> En accord cun il president da la cumissiun pon ils commembers dal Cussegl federal laschar sa represchentar da persunas che lavuran tar la Confederaziun.

<sup>3</sup> Ils commembers dal Cussegl federal e lur represchentants han il dretg da laschar s'accumpagnar d'experts.

**Art. 161** Participaziun dal chancelier federal

Il chancelier federal represchenta las fatschentas da la Chanzlia federala en las chombras ed en las cumissiuns.

### 8. titel: Relaziun da l'Assamblea federala cun ils tribunals da la Confederaziun e cun l'Autorità da surveglianza da la Procura publica federala<sup>121</sup>

**Art. 162**

<sup>1</sup> Per la relaziun uffiziala tranter l'Assamblea federala ed ils tribunals da la Confederaziun èn applitgabras tenor il senn las suandantas disposiziuns davart la relaziun tranter l'Assamblea federala ed il Cussegl federal:

- a. preventiv e quint dal stadi (art. 142 al. 1);
- b. rapport da gestiun (art. 144 al. 2 e 145 al. 2);
- c. relaziuns tranter las cumissiuns ed il Cussegl federal (7. titel, 2. chapitel);
- d. Cumissiun parlamentara d'inquisiziun (9. titel).

<sup>121</sup> Versiun tenor la cifra II 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010 davart l'organisasiun da las autoritads penals, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 3267; Fegl uffizial federal 2008 8125)

<sup>2</sup> Il Tribunal federal designescha in commember che represchenta en las chombras ed en lur cumissiuns ils sbozs dals preventivs, ils quints ed ils rapports da gestiun dals tribunals da la Confederaziun sco er lur posiziuns tar intervenziuns che sa refereschan a lur gestiun u a lur cumportament finanziel.

<sup>3</sup> En las cumissiuns po il commember dal Tribunal federal laschar s'accumpagnar u laschar sa represchentar en accord cun il president da la cumissiun da personas che lavuran tar la Confederaziun.

<sup>4</sup> Las cumissiuns dattan als tribunals da la Confederaziun l'ocasiun da prender posiziun, sche sbozs per decrets ch'ellas predelibereschan pertutgan las cumpetenzas, l'organisaziun u l'administraziun dals tribunals da la Confederaziun.

<sup>5</sup> Ils alineas 1–4 valan tenor il senn per l'Autoritad da surveglianza da la Procura publica federala.<sup>122</sup>

## 9. titel: Cumissiun parlamentara d'inquisiziun

### Art. 163 Incumbensa ed installaziun

<sup>1</sup> En il rom da la surveglianza suprema po l'Assamblea federala installar, per sclerir eveniments da gronda impurtanza, ina Cumissiun parlamentara d'inquisiziun (CPI) cuminaivla da tuttas duas chombras per eruir ils fatgs e per procurar ulteriuras infurmaziuns necessarias.

<sup>2</sup> Ina tala cumissiun vegn installada cun in conclus federal simpel, suenter avair tadlà il Cussegl federal. En quel vegnan fixads l'incumbensa ed ils meds finansials da la cumissiun.

### Art. 164 Organisaziun

<sup>1</sup> Ina Cumissiun parlamentara d'inquisiziun sa cumpona da tuttina blers parlamentaris da mintga chombra.

<sup>2</sup> Per eleger ils commembers ed il presidi vala l'artitgel 43 alineas 1–3 e per prender las decisziuns vala l'artitgel 92 alineas 1 e 2 tenor il senn.

<sup>3</sup> La Cumissiun parlamentara d'inquisiziun ha in agen secretariat. Il personal necessari vegn mess a disposiziun dals Servetschs dal parlament. La cumissiun po engaschar ulteriur personal a basa da contracts da lavur tenor il Dretg d'obligaziuns.

### Art. 165 Procedura

<sup>1</sup> Tenor sia incarica e tenor questa lescha prenda la Cumissiun d'inquisiziun las mesiras proceduralas necessarias per sias retschertgas.

<sup>122</sup> Integrà tras la cifra II 2 da l'aggiunta tar la LF dals 19 da mars 2010 davart l'organisaziun da las autoritads penalas, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 3267; Fegl uffizial federal 2008 8125)

<sup>2</sup> Las autoritads federalas e chantunalas ston prestar agid uffizial ed assistenza giudiziala a la Cumissiun d'inquisiziun.

<sup>3</sup> Ils andaments procedurali essenzials vegnan protocollads.

#### **Art. 166** Dretgs da survegnir infurmaziuns

<sup>1</sup> Per ademplir sia incarica fixada en il conclus federal ha la Cumissiun d'inquisiziun ils medems dretgs da survegnir infurmaziuns sco las delegaziuns da las Cumissiuns da surveglianza (art. 150 e 153–156).

<sup>2</sup> Per registrar las cumprovas po la Cumissiun d'inquisiziun engaschar en il cas singul incumbensads d'inquisiziun. Ils incumbensads d'inquisiziun lavuran tenor l'incumbensa e tenor las directivas da la cumissiun.

<sup>3</sup> Il dretg d'interrogar perditgas na po la Cumissiun d'inquisiziun betg delegar als incumbensads d'inquisiziun.

<sup>4</sup> Las personas che vegnan interrogadas d'incumbensads d'inquisiziun han il dretg da refusar da far deposiziuns sco er da consegnar documents. En quest cas vegnan las personas interrogadas da la Cumissiun d'inquisiziun.

<sup>5</sup> Per registrar las cumprovas vegnan applitgads tenor il senn ils artitgels 42–48 e 51–54 da la Lescha federala dals 4 da december 1947<sup>123</sup> davart la procedura civila, uschenavant che questa lescha na dispona nagut auter.

#### **Art. 167** Status dal Cussegl federal

<sup>1</sup> Il Cussegl federal ha il dretg d'esser preschent tar interrogaziuns da personas che dattan infurmaziuns e da perditgas sco er da tschentiar dumondas complementaras e da prender invista dals documents consegnads e da las expertisas e dals protocols d'interrogaziuns da la Cumissiun d'inquisiziun.

<sup>2</sup> El po s'exprimer davart il resultat da l'inquisiziun davant la Cumissiun d'inquisiziun ed en in rapport a l'Assamblea federala.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal designescha in da ses commembers che al represchenta en la Cumissiun d'inquisiziun. Quel po incumbensar ina persona da colliaziun adattada per defender ils dretgs dal Cussegl federal tenor l'alinea 1.

#### **Art. 168** Dretgs da las personas pertutgadas

<sup>1</sup> La Cumissiun d'inquisiziun constatescha tge personas ch'èn pertutgadas directamain en lur interess da l'inquisiziun ed infurmescha questas personas immediatamain en chaussa. Ellas possedan il dretg numnà en l'artitgel 167 alinea 1, tant enavant ch'ellas èn pertutgadas.

<sup>2</sup> La Cumissiun d'inquisiziun po restrenscher il dretg da la persona pertutgada d'esser preschenta tar interrogaziuns e da survegnir invista da las actas u privar ella da quests dretgs, sche l'interess da l'inquisiziun currenta ubain sche la protecziun d'autras personas pretenda quai. En quest cas communitgescha ella a bucca u en

<sup>123</sup> CS 273

scrit a la persuna pertutgada il cuntegn essenzial e dat ad ella l'ocasiun da s'exprimer en chaussa e da designar ulteriurs meds da cumprova.

<sup>3</sup> Ils meds da cumprova che n'èn betg vegnids rendids enconuschents a la persuna pertutgada na dastgan betg vegnir duvrads cunter ella.

<sup>4</sup> La Cumissiun d'inquisiziun po permetter a persunas pertutgadas sch'ellas pretendan quai da sa laschar assister d'in advocat per tut la procedura ubain per singulas sesidas, sche quai para dad esser necessari per proteger ils interess giustifitgads da las persunas pertutgadas. L'avocat po mo far propostas da cumprova e tschentar dumondas complementaras.

<sup>5</sup> Cur che las retschertgas èn terminadas ed avant che preschentar il rapport a las chombras survegnan las persunas, cunter las qualas èn vegnidas fatgas renfatschas, invista da las parts dal sboz dal rapport che las pertutgan. Ellas survegnan l'ocasiun da s'exprimer en chaussa davant la Cumissiun d'inquisiziun a bucca u en scrit entaifer in termin adequat.

<sup>6</sup> Las posiziuns exprimidas a bucca u en scrit ston vegnir integradas en il rapport tenor il senn.

#### **Art. 169**      Obligaziun da discreziun

<sup>1</sup> Tut las persunas che sa participeschan a las sesidas ed a las interrogaziuns èn sutta-messas a l'obligaziun da discreziun entant ch'il rapport a l'Assamblea federala n'è betg anc publitgà. Las persunas interrogadas n'han en spezial betg il dretg, da far indicaziuns envers lur superiors davart las dumondas ch'èn vegnidas tschentadas e davart ils documents ch'èn vegnids dumandads.

<sup>2</sup> Suentar la preschentaziun dal rapport valan las disposiziuns generalas davart il caracter confidenzial da las sesidas da las cumissiuns.

<sup>3</sup> Davart las dumondas da prender invista da las actas durant il termin da protecziun tenor ils artitgels 9–12 da la Lescha d'archivaziun dals 26 da zercladur 1998<sup>124</sup> decidan il president ed il vicepresident da la Cumissiun d'inquisiziun ubain – sche quels na fan betg pli part da la chombra – il president ed il vicepresident da la Delegaziun da las Cumissiuns da gestiun.

#### **Art. 170**      Faussa perditga, faussa expertisa

<sup>1</sup> Tgi che fa en la procedura davant la Cumissiun d'inquisiziun sco perditga ina faussa deposiziun, tgi che dat sco expert in fauss resultat u fa ina faussa expertisa, vegn chastia tenor l'artitgel 307 dal Cudesch penal<sup>125</sup>.

<sup>2</sup> Tgi che refusa senza motiv legal da far ina deposiziun u da consegnar documents, vegn chastia tenor l'artitgel 292 dal Cudesch penal.

<sup>3</sup> Ils acts chastiables, inclusiv la violaziun da l'obligaziun da discreziun tenor l'artitgel 169 alinea 1, suttastattan a la giurisdicziun federala.

<sup>124</sup> CS 152.1

<sup>125</sup> CS 311.0

**Art. 171** Effect sin autras proceduras e scleriments

<sup>1</sup> Sche l'Assamblea federala ha decidi d'installar ina Cumissiun d'inquisiziun, na dastgan autras cumissiuns betg pli far ulteriurs scleriments che concernan ils eveniments numnads en l'incumbensa da la Cumissiun d'inquisiziun.

<sup>2</sup> L'installaziun d'ina Cumissiun d'inquisiziun n'impedescha betg la realisaziun da proceduras da dretg civil e da dretg administrativ sco er d'examinaziuns preliminaras e da proceduras giudizialas en chaussas penalas.

<sup>3</sup> Examinaziuns disciplinaras<sup>126</sup> u administrativas da la Confederaziun che pertutgan fatgs u persunas, ch'èn u ch'èn stads l'object da l'inquisiziun parlamentara, dastgan vegnir cumenzadas mo cun l'autorisaziun da la Cumissiun d'inquisiziun. Proceduras currentas ston vegnir interruttas fin che la Cumissiun d'inquisiziun permetta ch'ellas vegnian cuntinuadas.

<sup>4</sup> Sch'igl è dispitaivel, sch'i dovra in'autorisaziun u betg, decida la Cumissiun d'inquisiziun en chaussa. Sche la Cumissiun d'inquisiziun è abolida, decidan il president ed il vicepresidente da la Delegaziun da las Cumissiuns da gestium.

**10. titel: Disposiziuns finalas****Art. 172** Aboliziun e midada dal dretg vertent

L'aboliziun e la midada dal dretg vertent vegnan regladas en l'aggiunta.

**Art. 173** Disposiziuns transitoricas*1. Disposiziun transitorica tar l'art. 13 (Mesiras disciplinaras)*

L'artigel 13 vegn applitgà per contravenziuns che vegnan commessas suenter che questa lescha è entrada en vigur.

*2. Disposiziun transitorica tar ils art. 14 e 15 (Incumpatibilitads)*

<sup>1</sup> Per commembers dal Cussegl dals chantuns, dals quals la perioda d'uffizi dura sur la data da la renovaziun totala dal Cussegl naziunal ora, la quala ha lieu suenter ch'ils artigels 14 e 15 èn entrads en vigur, vala la veglia regulaziun da las incumpatibilitads fin a la fin da lur perioda d'uffizi.

<sup>2</sup> Sche questa lescha entra en vigur suenter ils 31 da fanadur da l'onn d'ina renovaziun totala dal Cussegl naziunal, entran ils artigels 14 e 15 en vigur pir cun il cumenzament da l'emprima sessiun suenter la proxima renovaziun totala dal Cussegl naziunal.

*3. Disposiziun transitorica tar il 5. titel (Proceduras en l'Assamblea federala)*

Per objects da tractativa ch'èn pendants en ina chombra il mument che questa lescha entra en vigur vala vinavant il dretg vertent.

<sup>126</sup> Expressiun tenor la cifra I da la LF dals 17 da december 2004, en vigur dapi il 1. da mag 2005 (CULF 2005 4793; Fegl uffizial federal 2004 1469 1477)

4. *Disposiziun transitorica tar il 9. titel (Cumissiun parlamentara d'inquisiziun)*

Ils artitgels 163–171 vegnan applitgads per las Cumissiuns parlamentaras d'inquisiziun che vegnan installadas suenter l'entrada en vigur da questa lescha.

5.<sup>127</sup> *Disposiziun transitorica tar l'art. 40a (Cumissiun giudiziala)*

<sup>1</sup> La Cumissiun giudiziala è competenta per constituir per l'emprima giada las partiziuns dal Tribunal administrativ federal.

<sup>2</sup> Tar la nominaziun ston vegnir resguardadas adequatamain las enconuschientschas spezialas dals derschaders sco er las linguas uffizialas.

6.<sup>128</sup> *Disposiziun transitorica tar ils art. 86 al. 4, 97 al. 2 e 101 al. 2 e 3 (Iniziativas dal pievel)*

Las midadas dals artitgels 86 alinea 4, 97 alinea 2 e 101 alineas 2 e 3 valan per iniziativas dal pievel, per las qualas il Cussegl federal n'ha betg anc suttamess a l'Assamblea federala in sboz per in conclus federal davart l'iniziativa dal pievel il mument che la midada dals 3 d'october 2008 da questa lescha entra en vigur.

7.<sup>129</sup> *Disposiziun transitorica tar l'art. 105 al. 1<sup>bis</sup> tenor la midada dals 25 da settember 2009 (Prolungaziun dal termin per tractar ina iniziativa dal pievel)*

Per las iniziativas federalas dal pievel ch'èn pendentas il mument che la midada dals 25 da settember 2009 entra en vigur vala il dretg nov.

**Art. 174**      Entrada en vigur

<sup>1</sup> Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

<sup>2</sup> La Conferenza da coordinaziun fixescha l'entrada en vigur.

<sup>3</sup> Ils artitgels 14, 15 e 61 entran en vigur cun il cumenzament da l'emprima sessiun che suonda la renovaziun totala dal Cussegl naziunal che ha lieu suenter l'entrada en vigur da questa lescha.<sup>130</sup> Il medem mument vegn aboli l'artitgel 18 da la Lescha federala dals 17 da december 1976<sup>131</sup> davart ils dretgs politics (aggiunta cifra II 1).

Data da l'entrada en vigur: 1. da december 2003<sup>132</sup>

<sup>127</sup> Integrà tras l'art. 5 cifra 1 da la LF dals 18 da mars 2005 davart l'instituziun dal Tribunal administrativ federal, en vigur dal 1. d'october 2005 fin ils 31 da december 2006 (CULF 2005 4603; Fegl uffizial federal 2004 4787)

<sup>128</sup> Integrà tras la cifra I da la LF dals 3 d'october 2008 (Dretg parlamentar. Differentas midadas), en vigur dapi ils 2 da mars 2009 (CULF 2009 725; Fegl uffizial federal 2008 1869 3177)

<sup>129</sup> Integrà tras la cifra II da la LF dals 25 da settember 2009 (Retratga cundiziunada d'ina iniziativa dal pievel), en vigur dapi il 1. da favrer 2010 (CULF 2010 271; Fegl uffizial federal 2009 3591 3609)

<sup>130</sup> 1. di da la sessiun d'enviern 2007 (3 da december 2007)

<sup>131</sup> CS 161.1

<sup>132</sup> Decretà da la Conferenza da coordinaziun da la AF dals 16 da settember 2002



**Disposiziun transitorica da la midada dals 5 d'october 2007**<sup>133</sup>

L'artitgel 122 vala en la versiun nova dals 5 d'october 2007 per moziuns che n'èn anc betg vegnidas acceptadas da las duas chombras il mument da l'entrada en vigur da questa midada.

**Disposiziun transitorica tar la midada dals 17 da zercladur 2011**<sup>134</sup>

Per tractar dumondas per abolir l'immunitad e dumondas sumegliantas ch'èn pendentas il mument che la midada dals 17 da zercladur 2011 da questa lescha entra en vigur, vala il dretg vertent.

**Disposiziun transitorica tar ils artitgels 109 alineas 2 e 3<sup>bis</sup> e 116 alinea 3<sup>bis</sup> tenor la midada dals 21 da zercladur 2013**<sup>135</sup>

Iniziativas parlamentaras ed iniziativas dals chantuns ch'èn gia vegnidas attribuidas ad ina cumissiuon per la predeliberaziun cur che questa midada è entrada en vigur, vegnan regladas tenor il dretg vertent.

<sup>133</sup> CULF 2008 2113; Fegl uffizial federal 2007 1457 2149

<sup>134</sup> CULF 2011 4627; Fegl uffizial federal 2010 7345 7385

<sup>135</sup> CULF 2013 3687; Fegl uffizial federal 2011 6793 6829

*Agiunta*  
(art. 172)

## Aboliziun e midada dal dretg vertent

### I

Ils suandants decrets vegnan abolids:

1. Lescha da garanzia dals 26 da mars 1934<sup>136</sup>
2. Decret da l'Assamblea federala dals 15 da november 1848<sup>137</sup> concernent il sarament che sto vegnir fatg da las autoritads federalas supremas
3. Lescha davart las relaziuns tranter las chombras dals 23 da mars 1962<sup>138</sup>. L'artitgel 8<sup>septies</sup> resta en vigur fin che l'artitgel 61 da la Lescha dal parlament vegn mess en vigur (art. 174 al. 3).

### II

Ils decrets qua sutvart vegnan midads sco suonda:

...<sup>139</sup>

<sup>136</sup> [CRLF 1 152; CULF 1962 773 art. 60 al. 2, 1977 2249 cifra I 121, 1987 226, 2000 273 agiunta cifra I 414, 2003 2133 agiunta cifra 3]

<sup>137</sup> [CRLF 1 461]

<sup>138</sup> [CULF 1962 811, 1984 768, 1985 452, 1987 600 art. 16 cifra 3, 1989 257, 1990 1642, 1992 2344, 2000 273]

<sup>139</sup> Las midadas pon vegnir consultadas sut CULF 2003 3543